CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Aeronautics Act

Loi sur l'aéronautique

CHAPTER A-2

CHAPITRE A-2

Current to November 3, 2010

À jour au 3 novembre 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

CHAPTER A-2 **CHAPITRE A-2**

An Act to authorize the control of aeronautics

Loi autorisant le contrôle de l'aéronautique

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Aeronautics Act*.

R.S., c. A-3, s. 1.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'aéronautique*.

S.R., ch. A-3, art. 1.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

2. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

1976-77, c. 26, s. 1.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

2. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

1976-77, ch. 26, art. 1.

INTERPRETATION

Definitions

3. (1) In this Act,

"ANS Corporation" « *société* »

"ANS Corporation" means NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*;

"aerodrome" « *aérodrome* »

"aerodrome" means any area of land, water (including the frozen surface thereof) or other supporting surface used, designed, prepared, equipped or set apart for use either in whole or in part for the arrival, departure, movement or servicing of aircraft and includes any buildings, installations and equipment situated thereon or associated therewith;

"aeronautical product" « *produits aéronautiques* »

"aeronautical product" means any aircraft, aircraft engine, aircraft propeller or aircraft appliance or part or the component parts of any of those things, including any computer system and software;

"air carrier" « *transporteur aérien* »

"air carrier" means any person who operates a commercial air service;

"aircraft" « *aéronef* »

"aircraft" means

(*a*) until the day on which paragraph (*b*) comes into force, any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, and includes a rocket, and

(*b*) [Not in force]

DÉFINITIONS

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aérodrome » "*aerodrome*"

« aérodrome » Tout terrain, plan d'eau (gelé ou non) ou autre surface d'appui servant ou conçu, aménagé, équipé ou réservé pour servir, en tout ou en partie, aux mouvements et à la mise en œuvre des aéronefs, y compris les installations qui y sont situées ou leur sont rattachées.

« aéronef » "*aircraft*"

« aéronef »

a) Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'alinéa *b*), tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, ainsi qu'une fusée;

b) [Non en vigueur]

« aéronef canadien » "*Canadian aircraft*"

« aéronef canadien » Aéronef immatriculé au Canada.

« aéroport » "*airport*"

« aéroport » Aérodrome agréé comme aéroport au titre d'un document d'aviation canadien en état de validité.

« arrêté d'urgence » "*interim order*"

« arrêté d'urgence » Arrêté pris en vertu des paragraphes 6.41(1) ou (1.1).

« Canada » [Abrogée, 1996, ch. 31, art. 56]

"air navigation services" « *services de navigation aérienne* »
"air navigation services" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

"airport" « *aéroport* »
"airport" means an aerodrome in respect of which a Canadian aviation document is in force;

"air traffic control services" « *services de contrôle de la circulation aérienne* »
"air traffic control services" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

"aviation reservation system" « *système de réservation de services aériens* »
"aviation reservation system" means a system that provides the capability to make reservations or issue tickets for air services;

"aviation security regulation" « *règlement sur la sûreté aérienne* »
"aviation security regulation" means a regulation made under subsection 4.71(1);

"Canada" [Repealed, 1996, c. 31, s. 56]

"Canadian aircraft" « *aéronef canadien* »
"Canadian aircraft" means an aircraft registered in Canada;

"Canadian aviation document" « *document d'aviation canadien* »
"Canadian aviation document" means, subject to subsection (3), any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with respect to any person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, facility or service;

"civil air navigation services" « *services de navigation aérienne civile* »
"civil air navigation services" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

"commercial air service" « *service aérien commercial* »
"commercial air service" means any use of aircraft for hire or reward;

"emergency direction" « *directive d'urgence* »
"emergency direction" means a direction made under section 4.76 or 4.77;

"hire or reward" « *rémunération* »
"hire or reward" means any payment, consideration, gratuity or benefit, directly or indirectly charged, demanded, received or collected by any person for the use of an aircraft;

"interim order" « *arrêté d'urgence* »
"interim order" means an interim order made under subsection 6.41(1) or (1.1);

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means

« commandant de bord » "*pilot-in-command*"
« commandant de bord » Le pilote responsable, pendant le temps de vol, de l'utilisation et de la sécurité d'un aéronef.

« conseiller » *French version only*
« conseiller » Membre du Tribunal.

« directive d'urgence » "*emergency direction*"
« directive d'urgence » Directive donnée en vertu des articles 4.76 ou 4.77.

« document d'aviation canadien » "*Canadian aviation document*"
« document d'aviation canadien » Sous réserve du paragraphe (3), tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des aérodromes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

« habilitation de sécurité » "*security clearance*"
« habilitation de sécurité » Habilitation accordée au titre de l'article 4.8 à toute personne jugée acceptable sur le plan de la sûreté des transports.

« juridiction supérieure » "*superior court*"
« juridiction supérieure »

a) La Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

a.1) la Cour supérieure de justice;

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour suprême de la Colombie-Britannique et de la Nouvelle-Écosse;

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut.

« matériels aéronautiques » [Abrogée, 1992, ch. 4, art. 1]

« mesure de sûreté » "*security measure*"
« mesure de sûreté » Mesure prise au titre des paragraphes 4.72(1) ou 4.73(1).

« ministre » "*Minister*"
« ministre » Soit le ministre des Transports, soit tel ministre chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi, soit pour les questions relatives à la défense, notamment au personnel, aux aéronefs, aux aérodromes ou aux installations militaires du Canada ou d'un État étranger, le ministre de la Défense nationale ou, sur ses instructions, le chef d'état-ma-

(*a*) subject to paragraph (*b*), the Minister of Transport or such other Minister as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act, and

(*b*) with respect to any matter relating to defence, including any matter relating to military personnel or a military aircraft, military aerodrome or military facility of Canada or a foreign state, the Minister of National Defence or, under the direction of the Minister of National Defence, the Chief of the Defence Staff appointed under the *National Defence Act*;

"pilot-in-command" « *commandant de bord* »

"pilot-in-command" means, in relation to an aircraft, the pilot having responsibility and authority for the operation and safety of the aircraft during flight time;

"registered owner" « *propriétaire enregistré* »

"registered owner", in respect of an aircraft, means the person to whom a certificate of registration for the aircraft has been issued by the Minister under Part I or in respect of whom the aircraft has been registered by the Minister under that Part;

"security clearance" « *habilitation de sécurité* »

"security clearance" means a security clearance granted under section 4.8 to a person who is considered to be fit from a transportation security perspective;

"security measure" « *mesure de sûreté* »

"security measure" means a measure made under subsection 4.72(1) or 4.73(1);

"superior court" « *juridiction supérieure* »

"superior court" means

(*a*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province,

(*a.1*) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice,

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*d*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(*e*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

jor de la défense nommé au titre de la *Loi sur la défense nationale*.

« produits aéronautiques » "*aeronautical product*"

« produits aéronautiques » Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d'aéronefs, ainsi que leurs pièces ou autres éléments constitutifs, y compris les matériels et logiciels informatiques.

« propriétaire enregistré » "*registered owner*"

« propriétaire enregistré » Le titulaire au titre de la partie I d'une marque d'immatriculation d'aéronef délivrée par le ministre ou la personne au nom de laquelle l'aéronef a été immatriculé par le ministre au titre de la même partie.

« règlement sur la sûreté aérienne » "*aviation security regulation*"

« règlement sur la sûreté aérienne » Règlement pris sous le régime du paragraphe 4.71(1).

« rémunération » "*hire or reward*"

« rémunération » Toute rétribution — paiement, contrepartie, gratification, avantage — demandée ou perçue, directement ou indirectement, pour l'utilisation d'un aéronef.

« service aérien commercial » "*commercial air service*"

« service aérien commercial » Utilisation d'un aéronef contre rémunération.

« services de contrôle de la circulation aérienne » "*air traffic control services*"

« services de contrôle de la circulation aérienne » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

« services de navigation aérienne » "*air navigation services*"

« services de navigation aérienne » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

« services de navigation aérienne civile » "*civil air navigation services*"

« services de navigation aérienne civile » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

« société » "*ANS Corporation*"

« société » La société NAV CANADA, constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* le 26 mai 1995.

« système de réservation de services aériens » "*aviation reservation system*"

« système de réservation de services aériens » Tout système permettant de faire des réservations ou d'émettre des billets pour des services aériens.

« textes d'application » [Abrogée, 2004, ch. 15, art. 2]

« transporteur aérien » "*air carrier*"

« transporteur aérien » L'exploitant d'un service aérien commercial.

"Tribunal" « *Tribunal* »

"Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

« Tribunal » "*Tribunal*"

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

"Minister" for certain purposes

(2) Notwithstanding the definition "Minister" in subsection (1), "Minister", in relation to any matter referred to in paragraph 4.2(*n*), 4.9(*p*), (*q*) or (*r*), section 6.3 or paragraph 8.7(1)(*b*), means the Minister of National Defence.

Définition exceptionnelle de « ministre »

(2) Par dérogation à la définition du paragraphe (1), « ministre » s'entend du ministre de la Défense nationale pour les questions visées aux alinéas 4.2*n*), 4.9*p*), *q*) ou *r*), à l'article 6.3 ou à l'alinéa 8.7(1)*b*).

Exception

(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.21:

(*a*) a security clearance;

(*b*) a restricted area pass that is issued by the Minister in respect of an aerodrome that the Minister operates; and

(*c*) a Canadian aviation document specified in an aviation security regulation for the purpose of this subsection.

Exception

(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d'aviation canadiens pour l'application des articles 6.6 à 7.21 :

a) toute habilitation de sécurité;

b) tout laissez-passer de zone réglementée délivré par le ministre à l'égard d'un aérodrome exploité par celui-ci;

c) tout document d'aviation canadien précisé par les règlements sur la sûreté aérienne pour l'application du présent paragraphe.

R.S., 1985, c. A-2, s. 3; R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 1; 1996, c. 20, s. 99, c. 31, s. 56; 1999, c. 3, s. 13, c. 31, s. 4; 2001, c. 29, s. 33; 2002, c. 7, s. 79(E); 2004, c. 15, ss. 2, 111.

L.R. (1985), ch. A-2, art. 3; L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 1; 1996, ch. 20, art. 99, ch. 31, art. 56; 1999, ch. 3, art. 13, ch. 31, art. 4; 2001, ch. 29, art. 33; 2002, ch. 7, art. 79(A); 2004, ch. 15, art. 2 et 111.

PART I

AERONAUTICS

Application of Part

PARTIE I

AÉRONAUTIQUE

Champ d'application

Application of Part

4. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 4.9(*w*), this Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons outside Canada who hold Canadian aviation documents and to all Canadian aircraft and passengers and crew members thereon outside Canada.

Règle générale

4. (1) Sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 4.9*w*), la présente partie s'applique en matière d'aéronautique, dans l'ensemble du Canada, aux personnes, aux produits aéronautiques et à tous autres objets et, à l'étranger, aux titulaires de documents d'aviation canadiens, aux aéronefs canadiens et à leurs passagers et équipages.

Application of foreign law

(2) Every person exercising the privileges accorded by a Canadian aviation document in a foreign state and every Canadian aircraft operated in a foreign state shall comply with or be operated in accordance with the applicable aeronautics laws of that state.

Droit étranger

(2) Les personnes se prévalant des avantages octroyés par des documents d'aviation canadiens et les aéronefs canadiens sont, tant qu'ils se trouvent dans les limites d'un État étranger, soumis aux lois sur l'aéronautique de cet État.

Conflicts

(3) Nothing in this Part shall be construed as requiring a person or aircraft to contravene or be operated in contravention of a law of a foreign state that applies to or in respect of the person or aircraft.

Conflits de lois

(3) La présente partie n'a pas pour effet d'obliger des personnes ou des aéronefs se trouvant dans les limites d'un État étranger à contrevenir aux lois de cet État auxquelles ils sont soumis.

R.S., 1985, c. A-2, s. 4; R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 2.

L.R. (1985), ch. A-2, art. 4; L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 2.

Contraventions outside Canada

4.1 Every person who commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be a contravention of a provision under this Part shall be deemed to have committed a contravention of the provision under this Part and may be proceeded against and punished in the place in Canada where the person is found as if the contravention had been committed in that place.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 3.

Infractions commises à l'étranger

4.1 Quiconque est auteur à l'étranger d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une contravention à une disposition de la présente partie ou de ses textes d'application, est réputé avoir commis cette contravention. Il peut être poursuivi et puni au lieu du Canada où il se trouve comme si la contravention y avait été commise.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 3.

Responsibilities of Minister

Minister's responsibilities respecting aeronautics

4.2 The Minister is responsible for the development and regulation of aeronautics and the supervision of all matters connected with aeronautics and, in the discharge of those responsibilities, the Minister may

(*a*) promote aeronautics by such means as the Minister considers appropriate;

(*b*) construct, maintain and operate aerodromes and establish and provide other facilities and services relating to aeronautics;

(*c*) establish and provide facilities and services for the collection, publication or dissemination of information relating to aeronautics and enter into arrangements with any person or branch of government for the collection, publication and dissemination of that information;

(*d*) undertake, and cooperate with persons undertaking, such projects, technical research, study or investigation as in the opinion of the Minister will promote the development of aeronautics;

(*e*) control and manage all aircraft and equipment necessary for the conduct of any services of Her Majesty in right of Canada;

(*f*) establish aerial routes;

(*g*) cooperate with officers of Her Majesty in right of Canada and assist them in providing any services under their jurisdiction that may require any aerial work and collaborate with officers employed in aviation services of Her Majesty in such extension of their work as the development of aeronautics may require;

(*h*) take such action as may be necessary to secure by international regulation or other-

Attributions du ministre

Mission

4.2 Le ministre est chargé du développement et de la réglementation de l'aéronautique, ainsi que du contrôle de tous les secteurs liés à ce domaine. À ce titre, il peut :

a) favoriser les progrès de l'aéronautique par les moyens qu'il estime indiqués;

b) construire, entretenir et exploiter des aérodromes, prévoir et mettre en œuvre tous autres services et installations liés à l'aéronautique;

c) prévoir et mettre en œuvre des services et installations pour la prise, la publication ou la diffusion de renseignements sur l'aéronautique et conclure à ces fins des ententes avec toute personne ou toute administration publique;

d) entreprendre les travaux, recherches techniques, études ou enquêtes qui, selon lui, favorisent le développement de l'aéronautique et collaborer avec les personnes qui les entreprennent;

e) assurer la responsabilité et la gestion des aéronefs et de l'équipement à affecter au service de Sa Majesté du chef du Canada;

f) établir des routes aériennes;

g) collaborer avec les fonctionnaires fédéraux et leur prêter son concours pour la fourniture des services de leur compétence susceptibles de comporter des travaux aériens, ainsi qu'avec les personnels de l'aviation fédérale en vue de l'adaptation de leurs fonctions aux progrès de l'aéronautique;

h) prendre les mesures nécessaires pour sauvegarder, notamment grâce à la réglementation internationale, les droits de Sa Majesté du chef du Canada en matière de circulation aérienne internationale;

wise the rights of Her Majesty in right of Canada in international air traffic;

(*i*) cooperate with officers of Her Majesty in right of Canada on all matters relating to defence;

(*j*) cooperate or enter into administrative arrangements with aeronautics authorities of other governments or foreign states with respect to any matter relating to aeronautics;

(*k*) investigate, examine and report on the operation and development of commercial air services in, to or from Canada;

(*l*) provide financial and other assistance to persons, governments and organizations in relation to matters pertaining to aeronautics;

(*m*) for the purposes of providing aviation weather services that will ensure the safety, regularity and efficiency of aircraft operation, enter into arrangements with any branch of the Government of Canada that is capable of and responsible for providing those services or, where those arrangements cannot be made, enter into arrangements with any person or organization with respect to the provision of those services in such form and manner and at such places as the Minister considers necessary;

(*n*) investigate matters concerning aviation safety; and

(*o*) undertake such other activities in relation to aeronautics as the Minister considers appropriate or as the Governor in Council may direct.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1.

i) collaborer avec les fonctionnaires fédéraux en matière de défense;

j) collaborer et conclure des ententes administratives avec les services officiels de l'aéronautique d'autres institutions ou d'États étrangers pour toutes questions liées à ce domaine;

k) procéder à des enquêtes, à des études et à des rapports sur l'exploitation et le développement des services aériens commerciaux effectués à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada;

l) offrir son concours, financier ou autre, aux personnes et aux administrations ou organismes dans les domaines liés à l'aéronautique;

m) pour assurer la fourniture de services météorologiques nécessaires à la sécurité, à la régularité et à l'efficacité de l'utilisation des aéronefs, conclure des ententes avec toute administration fédérale en mesure et chargée de les fournir ou, en cas d'impossibilité, avec toute personne ou tout organisme en mesure de les fournir aux lieux et selon les modalités qu'il estime nécessaires;

n) procéder à des enquêtes sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique;

o) entreprendre, à son initiative ou sur les instructions du gouverneur en conseil, toute autre activité liée à l'aéronautique.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1.

Delegation by Minister

4.3 (1) The Minister may authorize any person or class of persons to exercise or perform, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any of the powers, duties or functions of the Minister under this Part, other than the power to make a regulation, an order, a security measure or an emergency direction.

Autorisation ministérielle

4.3 (1) Le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie de personnes, à exercer, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, les pouvoirs et fonctions que la présente partie lui confère, sauf le pouvoir de prendre des règlements, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence.

Exception

(1.1) Despite subsection (1), the Minister may authorize any person or class of persons to make an order, a security measure or an emergency direction if a provision of this Part specifically authorizes the Minister to do so.

Réserve

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie de personnes, à prendre des arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence s'il y est expressément autorisé par une disposition de la présente partie.

Ministerial orders

(2) The Governor in Council may by regulation authorize the Minister to make orders with respect to any matter in respect of which regulations of the Governor in Council under this Part may be made.

Deputy may be authorized to make orders

(3) The Minister may authorize his deputy to make orders with respect to the matters referred to in paragraph 4.9(*l*).

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2004, c. 15, s. 3.

Arrêtés ministériels

(2) Le ministre peut, lorsque le gouverneur en conseil l'y autorise par règlement, prendre des arrêtés en toute matière que ce dernier peut régir par règlement au titre de la présente partie.

Subdélégation

(3) Le ministre peut autoriser le sous-ministre à prendre des arrêtés dans les domaines mentionnés à l'alinéa 4.9 *l*).

L.R. (1985), ch. 33 (1 er suppl.), art. 1; 2004, ch. 15, art. 3.

Charges

Regulations imposing charges

4.4 (1) The Governor in Council may make regulations imposing, with respect to aircraft in flight in Canada, charges for the availability during flights of any facility or service provided by or on behalf of the Minister.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations, or may, by order, subject to and in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, authorize the Minister to make regulations, imposing charges

(*a*) for the use of

(i) any facility or service provided by or on behalf of the Minister for or in respect of any aircraft, whether or not, where the facility or service is provided during flight, the flight originates or terminates in Canada or any portion of the flight is over Canada,

(ii) any other facility or service provided by or on behalf of the Minister at any aerodrome, or

(iii) any aerodrome operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada;

(*a.1*) in respect of any security measure that is carried out by the Minister; or

(*b*) in respect of the issue, renewal, amendment or endorsement of any document issued or to be issued under this Part or any action preparatory thereto, whether or not the document is issued, renewed, amended or endorsed.

Regulations respecting charges

(3) Any regulation made under subsection (1) or (2) may prescribe the amount of charges imposed thereunder and the rate of interest payable in respect of those charges or the manner of calculating those charges or the rate of

Redevances

Règlements imposant des redevances

4.4 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des redevances pour la mise à la disposition des aéronefs en vol au Canada des installations ou des services mis en œuvre par le ministre ou en son nom.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des redevances ou, par décret, déléguer ce pouvoir réglementaire au ministre, aux conditions précisées dans le décret :

a) pour l'usage :

(i) de services ou installations mis en œuvre par le ministre ou en son nom pour les aéronefs, au sol ou en vol, que le vol s'effectue en provenance ou à destination du Canada ou partiellement dans son espace aérien,

(ii) de tous autres services ou installations mis en œuvre par le ministre ou en son nom à un aérodrome,

(iii) de tout aérodrome exploité par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

a.1) pour les mesures de sûreté mises en œuvre par le ministre;

b) pour la délivrance, le renouvellement, la modification ou l'annotation de tout document prévu par la présente partie ou pour toute mesure préalable à ces formalités, que celles-ci se réalisent ou non.

Règlements sur le calcul des redevances

(3) Les règlements visés aux paragraphes (1) et (2) peuvent déterminer soit le montant des redevances en cause et des intérêts afférents, soit leur mode de calcul, ainsi que le moment où les intérêts commencent à courir.

interest and may prescribe the time from which the interest is payable.

Debt due to Her Majesty

(4) All charges imposed under this section and interest payable thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Créances de la Couronne

(4) Les redevances imposées au titre du présent article et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Joint and several or solidary liability

(5) If a charge is imposed in respect of an aircraft under this section, both the registered owner and the operator of the aircraft are jointly and severally, or solidarily, liable for payment of the charge.

Solidarité

(5) Le propriétaire enregistré et l'utilisateur d'un aéronef sont solidaires du paiement des redevances frappant l'aéronef au titre du présent article.

Security for payment of charges

(6) The Governor in Council may make regulations requiring registered owners and operators of aircraft who have failed to pay on time any charges imposed under this section to deposit each year with the Minister security in the form of a bond or letter of credit and in an amount satisfactory to the Minister to ensure full payment of the charges to be imposed in the next following year in respect of the aircraft.

Sûretés

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des propriétaires enregistrés et utilisateurs d'aéronefs défaillants le dépôt chaque année auprès du ministre des sûretés, sous forme de cautionnement ou de lettre de crédit ainsi que pour le montant, que celui-ci juge satisfaisants, en vue d'assurer l'intégralité du paiement des redevances qui frapperont leurs aéronefs l'année suivante.

Interest on charges

(7) Every charge imposed by regulations made under this section bears interest in accordance with the regulations.

Intérêts

(7) Les redevances portent l'intérêt prévu au règlement.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2001, c. 4, s. 53(E); 2004, c. 15, s. 4.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 2001, ch. 4, art. 53(A); 2004, ch. 15, art. 4.

Civil air navigation services

4.41 (1) No order or regulation may be made under this Part that has the effect of imposing charges for civil air navigation services.

Services de navigation aérienne civile

4.41 (1) Le règlement ou le décret pris en vertu de la présente partie ne peut avoir pour effet d'imposer des redevances pour les services de navigation aérienne civile.

Minister of National Defence

(2) No order or regulation may be made under this Part that has the effect of imposing charges for air navigation services provided by or on behalf of the Minister of National Defence if

(*a*) the charges are for services referred to in subsection 10(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*; or

(*b*) the charges are for services that are similar to services that the ANS Corporation provides and charges for in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

Ministre de la Défense nationale

(2) Le règlement ou le décret pris en vertu de la présente partie ne peut avoir pour effet d'imposer des redevances pour les services de navigation aérienne visés au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile* et fournis par le ministre de la Défense nationale, ou en son nom, si ces services sont comparables à ceux que fournit la société, moyennant redevance, à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

1996, c. 20, s. 100.

1996, ch. 20, art. 100.

Seizure and detention for charges

4.5 (1) Where the amount of any charge and interest thereon due by a person that has been imposed under section 4.4 has not been paid,

Saisie

4.5 (1) À défaut de paiement des redevances et des intérêts afférents, le ministre peut, en sus de tout autre recours à sa disposition

the Minister may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, on application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person is situated, obtain an order of the court, issued on such terms as the court deems necessary, authorizing the Minister to seize and detain the aircraft.

pour leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve un aéronef dont le défaillant est propriétaire ou utilisateur de rendre une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef, aux conditions qu'elle estime indiquées.

Idem

(2) Where the amount of any charge and interest thereon due by a person that has been imposed under section 4.4 has not been paid and the Minister has reason to believe that the person is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by the person, the Minister may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, on *ex parte* application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person is situated, obtain an order of the court, issued on such terms as the court deems necessary, authorizing the Minister to seize and detain the aircraft.

Demande sans préavis

(2) Le ministre peut, s'il est en outre fondé à croire que le défaillant s'apprête à quitter le Canada ou à en retirer un aéronef dont celui-ci est propriétaire ou utilisateur, procéder à la même demande sans préavis au défaillant, les autres dispositions du paragraphe (1) restant inchangées.

Release on payment

(3) Subject to subsection (4), except where otherwise directed by an order of a court, the Minister is not required to release from detention an aircraft seized under subsection (1) or (2) unless the amount in respect of which the seizure was made is paid.

Mainlevée

(3) Sauf ordonnance contraire de la juridiction, le ministre n'est pas tenu de donner mainlevée de la saisie tant que les sommes à payer n'ont pas été acquittées.

Release on security

(4) The Minister shall release from detention an aircraft seized under subsection (1) or (2) if a bond or other security in a form satisfactory to the Minister for the amount in respect of which the aircraft was seized is deposited with the Minister.

Sûretés

(4) Le ministre donne cependant mainlevée contre remise d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'il juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1.

Exempt aircraft

4.6 (1) Any aircraft of a person referred to in subsection 4.5(1) or (2) that would be exempt from seizure under a writ of execution issued out of the superior court of the province in which the aircraft is situated, is exempt from seizure and detention under that subsection.

Insaisissabilité

4.6 (1) S'appliquent aux aéronefs visés aux paragraphes 4.5(1) et (2) les règles d'insaisissabilité opposables aux mesures d'exécution délivrées par la juridiction supérieure de la province où ils se trouvent.

Idem

(2) The Governor in Council may by regulation exempt any aircraft from seizure and detention under section 4.5.

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter tout aéronef de la saisie ou de la rétention prévue à l'article 4.5.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1.

AVIATION SECURITY

Interpretation

Definitions

4.7 The following definitions apply in sections 4.71 to 4.85.

"goods" « *bien* »

"goods" means anything that may be taken or placed on board an aircraft, or that may be brought into an aerodrome or other aviation facility, including personal belongings, baggage, cargo and conveyances.

"screening" « *contrôle* »

"screening" means a screening, including a search, carried out in the manner and under the circumstances prescribed in aviation security regulations, security measures, emergency directions or interim orders.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 5; 1999, c. 31, ss. 5, 6; 2004, c. 15, s. 5.

Aviation Security Regulations

Aviation security regulations

4.71 (1) The Governor in Council may make regulations respecting aviation security.

Contents of regulations

(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations may be made under that subsection

(*a*) respecting the safety of the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(*b*) respecting restricted areas in aircraft or at aerodromes or other aviation facilities, including regulations respecting their identification, access to them and their administration or management;

(*c*) respecting the screening of persons entering or inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility;

(*d*) respecting the screening of goods that are intended to be taken or placed on board an aircraft or brought into an aerodrome or other aviation facility, or that are inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility, including regulations authorizing the use of force to gain access to goods being screened;

(*e*) respecting the seizure or detention of goods in the course of screenings, including regulations respecting the destruction of seized or detained goods;

(*f*) respecting the prevention of unlawful interference with civil aviation and the action

SÛRETÉ AÉRIENNE

Définitions

Définitions

4.7 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 4.71 à 4.85.

« bien » "*goods*"

« bien » Tout ce qui peut être soit apporté ou placé à bord d'un aéronef, soit apporté dans un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques, notamment les effets personnels, les bagages, le fret et les moyens de transport.

« contrôle » "*screening*"

« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté, les directives d'urgence ou les arrêtés d'urgence.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 5; 1999, ch. 31, art. 5 et 6; 2004, ch. 15, art. 5.

Règlements sur la sûreté aérienne

Règlements sur la sûreté aérienne

4.71 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté aérienne.

Teneur des règlements

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent notamment :

a) régir la sécurité du public, des aéronefs et de leurs passagers et équipages ainsi que des aérodromes et autres installations aéronautiques;

b) régir les zones réglementées des aéronefs, aérodromes ou autres installations aéronautiques, y compris la délimitation et la gestion de ces zones, ainsi que l'accès à celles-ci;

c) régir le contrôle des personnes qui pénètrent ou se trouvent dans un aéronef, un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques;

d) régir le contrôle des biens qu'on se propose d'apporter ou de placer ou qui sont apportés ou se trouvent dans un aéronef, un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques, et autoriser l'usage de la force pour permettre l'accès aux biens qui font l'objet du contrôle;

e) régir la saisie et la rétention des biens dans le cadre des contrôles, ainsi que leur destruction;

f) régir la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile et la prise de mesures lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent vraisemblablement de survenir;

that is to be taken if that interference occurs or is likely to occur;

(*g*) requiring any person or any class of persons to have a security clearance as a condition to conducting any activity specified in the regulations or to being

(i) the holder of a Canadian aviation document,

(ii) a crew member, or

(iii) the holder of a restricted area pass, within the meaning of section 1 of the *Canadian Aviation Security Regulations*;

(*h*) respecting the making of applications for security clearances and the information to be provided by applicants;

(*i*) specifying Canadian aviation documents for the purpose of paragraph 3(3)(*c*);

(*j*) establishing security requirements for the design or construction of aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(*k*) requiring security management systems to be established by the Canadian Air Transport Security Authority and by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities, including regulations respecting the content or requirements of those systems;

(*l*) establishing security requirements for equipment, systems and processes used in aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(*m*) respecting the qualifications, training and standards of performance of classes of persons having responsibilities for security requirements;

(*n*) respecting the testing of the effectiveness of equipment, systems and processes used in aircraft and aerodromes and other aviation facilities; and

(*o*) respecting the provision to the Minister of aviation security related information specified in the regulations.

2004, c. 15, s. 5.

g) exiger d'une personne ou catégorie de personnes une habilitation de sécurité comme condition pour exercer les activités précisées ou pour être :

(i) soit titulaire d'un document d'aviation canadien,

(ii) soit membre d'équipage d'un aéronef,

(iii) soit titulaire d'un laissez-passer de zone réglementée, au sens de l'article 1 du *Règlement canadien sur la sûreté aérienne*;

h) régir les demandes d'habilitation de sécurité et les renseignements à fournir par les personnes qui les présentent;

i) préciser des documents d'aviation canadiens pour l'application de l'alinéa 3(3)*c*);

j) prévoir des exigences de sûreté pour la conception et la construction des aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;

k) obliger l'établissement, par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodromes et d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté et régir le contenu et les exigences de ces systèmes;

l) prévoir des exigences de sûreté pour le matériel, les systèmes et les procédés utilisés dans les aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;

m) régir les qualifications, la formation et les normes de rendement des catégories de personnes qui exercent des fonctions liées aux exigences de sûreté;

n) régir la vérification de l'efficacité du matériel, des systèmes et des procédés utilisés dans les aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;

o) régir la fourniture au ministre de renseignements sur la sûreté aérienne.

2004, ch. 15, art. 5.

Security Measures

Minister may make security measures

4.72 (1) The Minister may make measures respecting aviation security.

Restriction

(2) The Minister may only make a security measure in relation to a particular matter if

(*a*) an aviation security regulation could be made in relation to that matter; and

(*b*) aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would be compromised if the particular matter that is to be the subject of the security measure were set out in a regulation and the regulation became public.

Suspension of s. 4.79(1) and repeal of security measure

(3) If the Minister is of the opinion that aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would no longer be compromised if the particular matter that is the subject of a security measure made under subsection (1) became public, the Minister must

(*a*) within 23 days after forming the opinion, publish in the *Canada Gazette* a notice that sets out the substance of the security measure and that states that subsection 4.79(1) no longer applies in respect of the security measure; and

(*b*) repeal the security measure before the earlier of

(i) the day that is one year after the notice is published, and

(ii) the day an aviation security regulation is made in respect of the matter dealt with by the security measure.

Effect of notice

(4) If a notice is published under paragraph (3)(*a*), subsection 4.79(1) ceases to apply in respect of the security measure as of the day the notice is published.

Consultation

(5) Before making a security measure, the Minister must consult with any person or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply if, in the opinion of the Minister, the security measure is immediately required for aviation security, the

Mesures de sûreté

Pouvoir du ministre : mesures de sûreté

4.72 (1) Le ministre peut prendre des mesures pour la sûreté aérienne.

Réserve

(2) Le ministre ne peut prendre de mesure de sûreté sur une question que si :

a) d'une part, celle-ci peut faire l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne;

b) d'autre part, la sûreté aérienne ou la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef serait compromise si la matière qui fait l'objet de la mesure de sûreté était incluse dans un règlement et que celui-ci devenait public.

Suspension de l'application du par. 4.79(1) et abrogation

(3) S'il estime que la divulgation de la matière qui fait l'objet de la mesure de sûreté prise en vertu du paragraphe (1) ne présente plus de risque au titre du paragraphe (2), le ministre :

a) d'une part, dans un délai de vingt-trois jours après avoir formé son opinion, publie un avis dans la *Gazette du Canada* énonçant la teneur de la mesure et précisant que le paragraphe 4.79(1) ne s'applique plus à celle-ci;

b) d'autre part, l'abroge au plus tard un an après la publication de l'avis ou, si la question fait entre-temps l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne, dès la prise du règlement.

Effet de l'avis

(4) Le paragraphe 4.79(1) cesse de s'appliquer à la mesure à la date de publication de l'avis mentionné à l'alinéa (3)*a*).

Consultation

(5) Le ministre consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime opportun de consulter.

Exception

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à la mesure de sûreté qui, de l'avis du ministre, est immédiatement requise pour la sûreté aérienne,

security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members.

la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef.

Minister may carry out security measure

(7) The Minister may carry out the requirements of a security measure whenever the Minister considers it necessary to do so.

(7) Le ministre peut mettre en œuvre la mesure de sûreté dans les cas où il l'estime nécessaire.

Mise en œuvre des mesures par le ministre

2004, c. 15, s. 5.

2004, ch. 15, art. 5.

Deputy may make measures

4.73 (1) The Minister may authorize his or her deputy to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, measures respecting aviation security whenever the deputy is of the opinion that the measures are immediately required for aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members.

4.73 (1) Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre des Transports à prendre des mesures relatives à la sûreté aérienne dans les cas où celui-ci estime que des mesures sont immédiatement requises pour la sûreté aérienne, la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef.

Mesure prise par le sous-ministre autorisé par le ministre

Restriction

(2) The Minister's deputy may only make a security measure in relation to a particular matter if

(*a*) an aviation security regulation could be made in relation to that matter; and

(*b*) aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would be compromised if the particular matter that is to be the subject of the security measure were set out in a regulation and the regulation became public.

(2) Le sous-ministre ne peut prendre de mesure de sûreté sur une question que si :

a) d'une part, celle-ci peut faire l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne;

b) d'autre part, la sûreté aérienne ou la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef serait compromise par l'inclusion dans un règlement de la matière qui fait l'objet de la mesure de sûreté et la publication du règlement.

Réserve

Minister may carry out security measure

(3) The Minister may carry out the requirements of a security measure made under subsection (1) whenever the Minister considers it necessary to do so.

(3) Le ministre peut mettre en œuvre la mesure de sûreté dans les cas où il l'estime nécessaire.

Mise en œuvre des mesures par le ministre

Duration

(4) A security measure made under subsection (1) comes into force immediately when it is made but ceases to have force 90 days after it is made unless the Minister or his or her deputy repeals it before the expiry of the 90 days.

(4) La mesure de sûreté visée au paragraphe (1) entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant quatre-vingt-dix jours, à moins que le ministre ou le sous-ministre ne la révoque plus tôt.

Période de validité

2004, c. 15, s. 5.

2004, ch. 15, art. 5.

Relationship with regulations

4.74 (1) A security measure may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation.

4.74 (1) Les mesures de sûreté peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne.

Substitution ou adjonction des mesures aux règlements

Conflict

(2) If there is a conflict between an aviation security regulation and a security measure, the security measure prevails to the extent of the conflict.

(2) Les dispositions des mesures de sûreté l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne.

Incompatibilité

2004, c. 15, s. 5.

2004, ch. 15, art. 5.

Foreign Aircraft Requirements

Foreign aircraft requirements

4.75 For the purposes of protecting the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities or for preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to requirements that are acceptable to the Minister.

2004, c. 15, s. 5.

Exigences relatives aux aéronefs étrangers

Exigences à l'égard des aéronefs étrangers

4.75 Pour la protection du public, des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aérodrome situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des exigences que le ministre juge acceptables.

2004, ch. 15, art. 5.

Emergency Directions

Emergency directions

4.76 If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to aviation security or to any aircraft or aerodrome or other aviation facility, or to the safety of the public, passengers or crew members, the Minister may direct any person to do, or to refrain from doing, anything that in the opinion of the Minister it is necessary to do or refrain from doing in order to respond to the threat, including directions respecting

(*a*) the evacuation of aircraft and of aerodromes or other aviation facilities, or portions of them;

(*b*) the diversion of aircraft to alternate landing sites; and

(*c*) the movement of aircraft or persons at aerodromes or other aviation facilities.

2004, c. 15, s. 5.

Directives d'urgence

Directives d'urgence

4.76 S'il estime qu'il existe un danger immédiat pour la sûreté de l'aviation, un aéronef, un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou la sécurité du public ou celle des passagers ou de l'équipage d'un aéronef, le ministre peut donner des directives enjoignant à quiconque de faire ou de cesser de faire quoi que ce soit qui lui paraît nécessaire pour faire face au danger, notamment en ce qui concerne :

a) l'évacuation de tout ou partie d'aéronefs, d'aérodromes ou d'installations aéronautiques;

b) le déroutement d'aéronefs vers un lieu d'atterrissage déterminé;

c) le déplacement des personnes ou mouvement des aéronefs dans les aérodromes ou autres installations aéronautiques.

2004, ch. 15, art. 5.

Authorized officer may make emergency direction

4.77 The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any direction that the Minister may make under section 4.76 whenever the officer is of the opinion that there is a threat referred to in that section.

2004, c. 15, s. 5.

Autorisation de prendre une directive d'urgence

4.77 Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser tout fonctionnaire du ministère des Transports à donner la directive visée à l'article 4.76 dans les cas où ce fonctionnaire est d'avis que le danger mentionné à cet article existe.

2004, ch. 15, art. 5.

Duration

4.771 An emergency direction comes into force immediately when it is made but ceases to have force 72 hours after it is made, unless the Minister or the officer who made it repeals it before the expiry of the 72 hours.

2004, c. 15, s. 5.

Période de validité

4.771 La directive d'urgence entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant soixante-douze heures, à moins que le ministre ou le fonctionnaire qui l'a prise ne la révoque plus tôt.

2004, ch. 15, art. 5.

Relationship with regulations and security measures

4.78 (1) An emergency direction may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation or security measure.

Substitution ou adjonction des directives aux mesures et règlements

4.78 (1) Les directives d'urgence peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.

Conflict

(2) If there is a conflict between an aviation security regulation or a security measure and an emergency direction, the emergency direction prevails to the extent of the conflict.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des directives d'urgence l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.

2004, c. 15, s. 5.

2004, ch. 15, art. 5.

Unauthorized Disclosure

Communications illicites

Unauthorized disclosure — security measures

4.79 (1) Unless the Minister states under subsection 4.72(3) that this subsection does not apply in respect of a security measure, no person other than the person who made the security measure shall disclose its substance to any other person unless the disclosure is required by law or is necessary to give effect to the security measure.

Secret des mesures de sûreté

4.79 (1) Sauf si le ministre soustrait la mesure de sûreté à l'application du présent paragraphe en vertu du paragraphe 4.72(3), seule la personne qui a pris la mesure peut en communiquer la teneur, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour la rendre efficace.

Court to inform Minister

(2) If, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any security measure, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister, and, *in camera*, examine the security measure and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

Avis au ministre

(2) Dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, le tribunal ou tout autre organisme habilité à exiger la production et l'examen de renseignements et qui est saisi d'une demande à cet effet relativement à une mesure de sûreté aérienne fait notifier la demande au ministre si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure et, après examen de ces éléments à huis clos, lui donne la possibilité de présenter ses observations à ce sujet.

Order

(3) If the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest in aviation security, the court or other body shall order the production or discovery of the security measure, subject to any restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measure.

Ordonnance

(3) S'il conclut que, en l'espèce, l'intérêt public en ce qui touche la bonne administration de la justice a prépondérance sur l'intérêt public en ce qui touche la sûreté aérienne, le tribunal ou autre organisme doit ordonner la production et l'examen de la mesure de sûreté, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de la mesure.

2004, c. 15, s. 5.

2004, ch. 15, art. 5.

Security Clearances

Habilitations de sécurité

Granting, suspending, etc.

4.8 The Minister may, for the purposes of this Act, grant or refuse to grant a security clearance to any person or suspend or cancel a security clearance.

Délivrance, refus, etc.

4.8 Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accorder, refuser, suspendre ou annuler une habilitation de sécurité.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 6; 2004, c. 15, s. 5.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 6; 2004, ch. 15, art. 5.

Provision of Information

Fourniture de renseignements

Definition

4.81 (0.1) The following definition applies in this section and in section 4.82.

4.81 (0.1) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 4.82.

Définition

"transportation security" « *sûreté des transports* »

"transportation security" means the protection of any means of transportation or of any transportation infrastructure, including related equipment, from any actual or attempted action that could cause, or result in,

(*a*) loss of life or personal injury;

(*b*) substantial damage to or destruction of a means of transportation or any transportation infrastructure; or

(*c*) interference with any means of transportation or with any transportation infrastructure that is likely to result in loss of life or personal injury, or substantial damage to or destruction of any means of transportation or any transportation infrastructure.

« sûreté des transports » "*transportation security*"

« sûreté des transports » Protection des moyens de transport et des éléments de l'infrastructure des transports, y compris le matériel afférent, contre tout acte susceptible de causer ou d'entraîner :

a) soit la mort d'une personne ou des blessures à celle-ci;

b) soit la destruction d'un moyen de transport ou d'un élément de l'infrastructure des transports ou des dommages importants à ceux-ci;

c) soit une perturbation d'un moyen de transport ou d'un élément de l'infrastructure des transports qui entraînera vraisemblablement la mort d'une personne ou des blessures à celle-ci ou la destruction d'un moyen de transport ou d'un tel élément ou des dommages importants à ceux-ci.

Requirement to provide information

(1) The Minister, or any officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purposes of this section, may, for the purposes of transportation security, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide the Minister or officer, as the case may be, within the time and in the manner specified by the Minister or officer, with information set out in the schedule

(*a*) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the Minister or officer if the Minister or officer is of the opinion that there is an immediate threat to that flight; or

(*b*) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the Minister or officer.

Demande de renseignements par le ministre

(1) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent article peut, pour la sûreté des transports, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu'ils lui fournissent, selon les modalités — de temps et autres — qu'il précise :

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef pour le vol qu'il précise s'il estime qu'un danger immédiat menace ce vol;

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne qu'il précise.

Restriction on disclosure — Department of Transport

(2) Information provided under subsection (1) may be disclosed by persons in the Department of Transport to other persons in that department only for the purposes of transportation security.

Limite aux communications internes

(2) Les renseignements fournis au titre du paragraphe (1) ne peuvent être communiqués à l'intérieur du ministère des Transports que pour la sûreté des transports.

Restriction on disclosure — other persons

(3) Information provided under subsection (1) may be disclosed to persons outside the De-

Limite aux communications externes

(3) Les renseignements fournis au titre du paragraphe (1) ne peuvent être communiqués à

partment of Transport only for the purposes of transportation security, and it may be disclosed only to

(*a*) the Minister of Citizenship and Immigration;

(*b*) the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;

(*c*) the chief executive officer of the Canadian Air Transport Security Authority; and

(*d*) a person designated under subsection 4.82(2) or (3).

Restriction on further disclosures

(4) Information disclosed under subsection (3) may be further disclosed only for the purposes of transportation security, and it may be disclosed

(*a*) in the case of information disclosed to the Minister of Citizenship and Immigration, only to persons in the Department of Citizenship and Immigration;

(*b*) in the case of information disclosed to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, only to persons in the Canada Border Services Agency;

(*c*) in the case of information disclosed to the chief executive officer of the Canadian Air Transport Security Authority, only to persons in the Canadian Air Transport Security Authority; and

(*d*) in the case of information disclosed to a person designated under subsection 4.82(2) or (3), only in accordance with section 4.82 as though it were information provided under subsection 4.82(4) or (5).

Deeming

(5) Information disclosed under subsection (3) to a person designated under subsection 4.82(2) or (3) is to be dealt with under section 4.82 as though it were information provided under subsection 4.82(4) or (5).

Destruction of information

(6) Subject to subsections (5), (7) and (8), information provided to the Minister or an officer of the Department of Transport under subsections (1) and (2) or disclosed to the Minister under subsection 4.82(8) must be destroyed within seven days after it is provided or disclosed under that subsection.

l'extérieur du ministère des Transports que pour la sûreté des transports et qu'aux personnes suivantes :

a) le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;

b) le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile;

c) le premier dirigeant de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien;

d) toute personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3).

Limitation des communications subséquentes

(4) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) ne peuvent être communiqués par la suite que pour la sûreté des transports. De plus, la communication ne peut alors être faite :

a) qu'à l'intérieur du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, dans le cas de renseignements communiqués au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;

b) qu'à l'intérieur de l'Agence des services frontaliers du Canada, dans le cas de renseignements communiqués au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile;

c) qu'à l'intérieur de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, dans le cas de renseignements communiqués au premier dirigeant de celle-ci;

d) qu'en conformité avec l'article 4.82 comme s'il s'agissait de renseignements communiqués au titre des paragraphes 4.82(4) ou (5), dans le cas de renseignements communiqués à une personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3).

Assimilation

(5) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3) sont assimilés, pour l'application de l'article 4.82, aux renseignements communiqués au titre des paragraphes 4.82(4) ou (5).

Destruction des renseignements

(6) Sous réserve des paragraphes (5), (7) et (8), les renseignements communiqués au ministre ou à un fonctionnaire du ministère des Transports au titre des paragraphes (1) ou (2) ou au ministre au titre du paragraphe 4.82(8) sont détruits dans les sept jours suivant leur communication.

Destruction of information

(7) Information disclosed under subsection (3) to a person referred to in any of paragraphs (3)(*a*) to (*c*) must be destroyed within seven days after it is disclosed under that subsection.

Destruction of information

(8) Information disclosed under subsection (3) to a person referred to in any of paragraphs (3)(*a*) to (*c*) that is further disclosed under subsection (4) must be destroyed within seven days after it was disclosed under subsection (3).

Application

(9) Subsections (6) to (8) apply despite any other Act of Parliament.

Amendment of schedule

(10) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order amend the schedule.

2004, c. 15, s. 5; 2005, c. 38, ss. 139, 142, 145.

Definitions

4.82 (1) The following definitions apply in this section.

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

"Director" « *directeur* »

"Director" means the Director of the Canadian Security Intelligence Service.

"warrant" « *mandat* »

"warrant" means

(*a*) a warrant issued in Canada in respect of the arrest of a person for the commission of an offence that may be punishable under any Act of Parliament by imprisonment for a term of five years or more and that is specified by regulations made under subsection (20);

(*b*) a warrant issued under subsection 55(1) or 82(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

(*c*) a warrant or other document issued outside Canada relating to the arrest of a person who can be extradited from Canada under subsection 3(1) of the *Extradition Act*.

Designation of persons

(2) The Commissioner may designate persons for the purposes of subsection (4). Those persons may receive and analyse information provided under that subsection and match it with any other information in the control of the Royal Canadian Mounted Police.

Designation of persons

(3) The Director may designate persons for the purposes of subsection (5). Those persons may receive and analyse information provided

Destruction des renseignements

(7) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne visée à l'un des alinéas (3)*a*) à *c*) sont détruits dans les sept jours suivant la communication.

Destruction des renseignements

(8) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne visée à l'un des alinéas (3)*a*) à *c*) et, par la suite, au titre du paragraphe (4) sont détruits dans les sept jours suivant la communication au titre du paragraphe (3).

Application

(9) Les paragraphes (6) à (8) s'appliquent malgré toute autre loi fédérale.

Modification de l'annexe

(10) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, modifier l'annexe.

2004, ch. 15, art. 5; 2005, ch. 38, art. 139, 142 et 145.

Définitions

4.82 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

« directeur » "*Director*"

« directeur » Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité.

« mandat » "*warrant*"

« mandat » Mandat d'arrestation délivré au Canada à l'égard d'une personne pour la commission d'une infraction punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'une peine d'emprisonnement de cinq ans ou plus et précisée par les règlements pris sous le régime du paragraphe (20);

b) mandat délivré sous le régime des paragraphes 55(1) ou 82(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

c) mandat ou autre document délivré à l'étranger et ordonnant l'arrestation d'une personne qui peut être extradée du Canada aux termes du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'extradition*.

Désignation de personnes

(2) Le commissaire peut désigner des personnes pour l'application du paragraphe (4). Celles-ci peuvent recevoir et analyser les renseignements communiqués au titre de ce paragraphe et les comparer avec les autres renseignements dont dispose la Gendarmerie royale du Canada.

Désignation de personnes

(3) Le directeur peut désigner des personnes pour l'application du paragraphe (5). Celles-ci peuvent recevoir et analyser les renseignements

under that subsection and match it with any other information in the control of the Canadian Security Intelligence Service. The Director may also designate one or more of those persons as senior designated persons for the purposes of this section.

communiqués au titre de ce paragraphe et les comparer avec les autres renseignements dont dispose le Service canadien du renseignement de sécurité. Le directeur peut aussi choisir parmi ces personnes un ou plusieurs superviseurs pour l'application du présent article.

Requirement to provide information

(4) The Commissioner, or a person designated under subsection (2), may, for the purposes of transportation security, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide a person designated under subsection (2), within the time and in the manner specified by the person imposing the requirement, with the information set out in the schedule

(*a*) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the person imposing the requirement; or

(*b*) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the person imposing the requirement.

Demande de renseignements

(4) Le commissaire, ou toute personne désignée au titre du paragraphe (2), peut, pour les besoins de la sûreté des transports, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens de fournir à une telle personne, selon les modalités — de temps et autres — précisées par l'auteur de la demande :

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, pour le vol précisé par l'auteur de la demande;

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne précisée par l'auteur de la demande.

Requirement to provide information

(5) The Director, or a person designated under subsection (3), may, for the purposes of transportation security or the investigation of "threats to the security of Canada" referred to in paragraph (*c*) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide a person designated under subsection (3), within the time and in the manner specified by the person imposing the requirement, with the information set out in the schedule

(*a*) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the person imposing the requirement; or

(*b*) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the person imposing the requirement.

Demande de renseignements

(5) Le directeur, ou toute personne désignée au titre du paragraphe (3), peut, pour les besoins de la sûreté des transports ou des enquêtes relatives aux menaces envers la sécurité du Canada mentionnées à l'alinéa *c*) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu'ils fournissent à une telle personne, selon les modalités — de temps et autres — précisées par l'auteur de la demande :

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, pour le vol précisé par l'auteur de la demande;

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne précisée par l'auteur de la demande.

Disclosure to other designated persons

(6) Despite subsection (7), a person designated under subsection (2) or (3) may disclose any information provided under subsection (4) or (5), and any information obtained as a result of matching the information with other information, to any other person designated under subsection (2) or (3).

Communication des renseignements aux personnes désignées

(6) Malgré le paragraphe (7), la personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4) ou (5), ainsi que les résultats des comparaisons effectuées, à toute autre personne ainsi désignée.

Restriction on disclosure of information to other persons

(7) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose any information provided under subsection (4) or (5), any information obtained as a result of matching the information with other information and any information obtained as a result of a disclosure under subsection (6), only in accordance with subsections (8) to (12), or for the purpose of complying with a subpoena or document issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information.

Limites à la communication des renseignements à d'autres personnes

(7) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) ne peut communiquer les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4), (5) ou (6) ou les résultats des comparaisons effectuées qu'en conformité avec les paragraphes (8) à (12), avec un subpœna, document ou ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements ou avec des règles de procédure se rapportant à la production de renseignements.

Disclosure to Minister and air carriers, etc.

(8) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to the Minister, the Canadian Air Transport Security Authority, any peace officer, any employee of the Canadian Security Intelligence Service, any air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility if the designated person has reason to believe that the information is relevant to transportation security. Any information disclosed to the Canadian Air Transport Security Authority or to an air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility under this subsection must also be disclosed to the Minister.

Communication au ministre ou à un exploitant d'aérodrome

(8) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer au ministre, à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, à un agent de la paix, à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité, à un transporteur aérien ou à un exploitant d'aérodrome ou d'autres installations aéronautiques les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont utiles pour les besoins de la sûreté des transports. Les renseignements communiqués à l'Administration, à un transporteur ou à un exploitant en vertu du présent paragraphe sont également communiqués au ministre.

Disclosure to Aircraft Protective Officer

(9) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to an Aircraft Protective Officer if the designated person has reason to believe that the information may assist the Aircraft Protective Officer to perform duties relating to transportation security.

Communication à un agent de la sûreté aérienne

(9) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer à un agent de la sûreté aérienne les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont susceptibles d'aider l'agent à s'acquitter de ses fonctions en matière de sûreté des transports.

Urgent disclosure

(10) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) if he or she has reason to believe that there is an immediate threat to transportation security or the life, health or safety of a person and that the person to whom the disclosure is to be made is in a position to take measures to respond to the threat and needs the information to respond. In making the disclo-

Communication d'urgence

(10) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer à une autre personne les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'il existe une menace imminente contre la sûreté des transports ou la vie, la santé ou la sécurité d'une personne, que la personne à qui elle les communique est susceptible de prendre des mesures pour faire face à la me-

sure the designated person may disclose information only to the extent that he or she believes the information is necessary to respond to the threat.

nace et que celle-ci en a besoin pour prendre ces mesures. La personne désignée ne peut communiquer que ceux des renseignements et résultats qu'elle estime nécessaires pour faire face à la menace.

(11) [Not in force]

(11) [Non en vigueur]

Disclosure to employee of the Canadian Security Intelligence Service

(12) A person designated under subsection (3) may, if authorized by a senior designated person designated under that subsection, disclose information referred to in subsection (7) to an employee of the Canadian Security Intelligence Service for the purposes of an investigation with respect to a "threat to the security of Canada" referred to in paragraph (*c*) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Communication des renseignements

(12) La personne désignée au titre du paragraphe (3) peut, si un superviseur choisi en vertu de ce paragraphe l'y autorise, communiquer à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) pour les besoins d'une enquête à l'égard d'une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l'alinéa *c*) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Recording of reasons

(13) A person who discloses information under any of subsections (8) to (12) must, as soon as practicable, prepare and keep a record setting out a summary of the information disclosed, the elements of information set out in the schedule in respect of which there was disclosure, the reasons why the information was disclosed and the name of the person or body to whom the information was disclosed.

Enregistrement des motifs

(13) La personne qui communique des renseignements ou résultats au titre de l'un des paragraphes (8) à (12) consigne, dans les meilleurs délais, un résumé des renseignements ou résultats communiqués, y compris les éléments d'information mentionnés à l'annexe, les motifs à l'appui de chaque communication et le nom de la personne ou de l'organisme à qui elle a été faite.

Destruction of information

(14) Information provided under subsection (4) or (5), and any such information obtained under subsection (6), must be destroyed within seven days after it is provided or obtained, unless it is reasonably required for the purposes of transportation security or the investigation of "threats to the security of Canada" referred to in paragraph (*c*) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, in which case a record must be prepared and kept setting out the reasons why the information is being retained.

Destruction des renseignements

(14) Les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4) ou (5) et ceux de ces renseignements qui sont reçus au titre du paragraphe (6) sont détruits dans les sept jours suivant leur obtention ou réception, sauf s'ils sont raisonnablement nécessaires pour les besoins de la sûreté des transports ou d'une enquête à l'égard d'une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l'alinéa *c*) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, auquel cas sont consignés les motifs à l'appui de leur conservation.

Review of information

(15) At least once a year, the Commissioner and the Director must cause a review to be undertaken of all information retained under subsection (14) by persons designated by them, and the Commissioner, or the Director, as the case may be, must order the information to be destroyed if he or she is of the opinion that its continued retention is not reasonably required for the purposes of transportation security or the investigation of "threats to the security of Canada" referred to in paragraph (*c*) of the def-

Examen

(15) Chaque année, le commissaire et le directeur font procéder à l'examen des renseignements conservés au titre du paragraphe (14) par les personnes qu'ils ont désignées et à la destruction de ceux dont ils estiment que la conservation n'est plus raisonnablement nécessaire pour les besoins de la sûreté des transports ou d'une enquête à l'égard d'une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l'alinéa *c*) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de*

inition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*. The Commissioner and the Director must each keep a record of their review.

sécurité. Ils créent et conservent un dossier sur l'examen.

Exception

(16) Subsections (14) and (15) do not apply in respect of records prepared under subsection (13).

(16) Les paragraphes (14) et (15) ne s'appliquent pas à l'information consignée au titre du paragraphe (13).

Exception

Application

(17) Subsections (14) and (15) apply despite any other Act of Parliament.

(17) Les paragraphes (14) et (15) s'appliquent malgré toute autre loi fédérale.

Application

Right to provide information preserved

(18) Nothing in this section precludes air carriers and operators of aviation reservation systems from providing any information if the provision of the information is otherwise lawful.

(18) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la communication de renseignements par les transporteurs aériens et exploitants de systèmes de réservation de services aériens si la communication est par ailleurs licite.

Maintien du droit de communiquer les renseignements

Right to collect information under other Acts preserved

(19) Nothing in this section prohibits the collection of any information if the collection is otherwise lawful.

(19) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la collecte de renseignements par ailleurs licite.

Maintien du droit de recueillir des renseignements

Regulations

(20) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(20) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application du présent article.

Règlements

2004, c. 15, s. 5.

2004, ch. 15, art. 5.

Foreign states requiring information

4.83 (1) Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, and, despite subsection 7(3) of that Act, an operator of an aircraft departing from Canada that is scheduled to land in a foreign state or of a Canadian aircraft departing from any place outside Canada that is scheduled to land in a foreign state may, in accordance with the regulations, provide to a competent authority in that foreign state any information that is in its control relating to persons on board or expected to be on board the aircraft and that is required by the laws of the foreign state.

4.83 (1) Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où cet article a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements et malgré le paragraphe 7(3) de cette loi, l'utilisateur d'un aéronef en partance du Canada qui doit atterrir dans un État étranger ou d'un aéronef canadien en partance de l'étranger qui doit atterrir dans un État étranger peut, conformément aux règlements, communiquer à une autorité compétente de l'État étranger les renseignements dont il dispose et qui sont exigés par la législation de cet État relativement à toute personne qui est ou sera vraisemblablement à bord de l'aéronef.

Demande de renseignements par des États étrangers

Restriction — government institutions

(2) No information provided under subsection (1) to a competent authority in a foreign state may be collected from that foreign state by a government institution, within the meaning of section 3 of the *Privacy Act*, unless it is collected for the purpose of protecting national security or public safety or for the purpose of defence or for the purpose of administering or enforcing any Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods or the movement of people in or out of Canada, and any such information col-

(2) Une institution fédérale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peut recueillir d'un État étranger des renseignements fournis à une autorité compétente de celui-ci en vertu du paragraphe (1), sauf à des fins soit de protection de la sécurité nationale ou de la sécurité publique, soit de défense, soit d'application de toute loi fédérale interdisant, contrôlant ou régissant l'importation ou l'exportation de biens ou les déplacements internationaux des personnes; l'institution ne peut utiliser ou communiquer les

Réserve : institutions fédérales

lected by the government institution may be used or disclosed by it only for one or more of those purposes.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes of this section, including regulations

(*a*) respecting the type or classes of information that may be provided; or

(*b*) specifying the foreign states to which information may be provided.

2001, c. 38, s. 1; 2004, c. 15, s. 6.

renseignements ainsi recueillis qu'à l'une ou plusieurs de ces fins.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application du présent article, notamment des règlements :

a) régissant le genre ou les catégories de renseignements qui peuvent être communiqués;

b) précisant les États étrangers à qui les renseignements peuvent être communiqués.

2001, ch. 38, art. 1; 2004, ch. 15, art. 6.

Screenings

Contrôles

Designation of persons to conduct

4.84 The Minister may designate, in writing, persons to conduct screenings, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify.

2004, c. 15, s. 7.

Désignation de personnes

4.84 Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, désigner par écrit des personnes pour effectuer des contrôles.

2004, ch. 15, art. 7.

Prohibition — persons and goods

4.85 (1) If an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order requires a person to be screened, a person shall not enter or remain in an aircraft or in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the person permits a screening, or screenings, to be carried out in accordance with the regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be, of

(*a*) his or her person; or

(*b*) the goods that the person intends to take or have placed on board the aircraft or to take into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome or, as the case may be, the goods that the person has taken or placed on board the aircraft or has taken into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome.

Interdiction : personnes et biens

4.85 (1) Il est interdit à toute personne dont le contrôle est exigé par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence de monter ou de demeurer à bord d'un aéronef ou de pénétrer ou de demeurer dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aérodrome à moins qu'elle ne consente aux contrôles exigés par les règlements ou par la mesure, la directive ou l'arrêté :

a) soit de sa personne;

b) soit des biens qu'elle se propose d'emporter ou de placer à bord de l'aéronef ou d'emporter à l'intérieur des installations aéronautiques ou de la zone réglementée de l'aérodrome ou des biens qu'elle y a déjà emportés ou placés.

Prohibition — conveyances

(2) If an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order requires a conveyance to be screened, an operator of a conveyance shall not allow the conveyance to enter or remain in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the operator permits a screening, or screenings, to be carried out of the conveyance in accordance with the regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be.

Interdiction : moyens de transport

(2) Il est interdit à l'utilisateur d'un moyen de transport de le faire pénétrer ou de le garder dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aérodrome à moins qu'il ne consente à ce que le moyen de transport fasse l'objet des contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence.

Prohibition relating to air carriers

(3) If an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order requires a person or goods to be screened, no air carrier shall transport the person or the goods unless the person or goods have been screened in accordance with the regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be.

Interdiction relative aux transporteurs aériens

(3) Il est interdit aux transporteurs aériens de transporter des personnes ou des biens sans qu'ils aient subi les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence.

Prohibition relating to persons who accept goods for transportation

(4) A person who accepts any goods for transportation shall not tender the goods for transportation by air unless the person has screened the goods as may be required by any aviation security regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be.

2004, c. 15, s. 7.

Interdiction relative à d'autres personnes

(4) Il est interdit à la personne qui accepte des biens pour transport de les présenter pour transport aérien sans leur avoir fait subir les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sécurité, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence.

2004, ch. 15, art. 7.

Air Carrier and Aerodrome Assessments

Contrôle des transporteurs aériens et aérodromes

Assessment

4.86 The Minister may conduct aviation security assessments outside Canada of air carriers that operate or intend to operate flights to Canada or of facilities relating to the operations of those air carriers.

2004, c. 15, s. 7.

Contrôle

4.86 Le ministre peut procéder, à l'étranger, au contrôle de la sûreté aérienne à l'égard des transporteurs aériens qui offrent ou comptent offrir des vols à destination du Canada ou des installations liées à leur entreprise.

2004, ch. 15, art. 7.

Verifying Compliance and Testing Effectiveness

Contrôle d'observation et d'efficacité

No offence

4.87 A person authorized by the Minister to verify compliance with aviation security regulations, security measures, emergency directions or interim orders, or to test the effectiveness of equipment, systems and processes used with respect to aircraft, aerodromes and other aviation facilities, does not commit an offence if the person commits any act or omission that is required in the course of any such verification or testing and that would otherwise constitute a contravention of an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order.

2004, c. 15, s. 7.

Immunité

4.87 La personne qui est autorisée par le ministre à contrôler l'observation des règlements sur la sûreté aérienne, des mesures de sûreté, des directives d'urgence ou des arrêtés d'urgence ou l'efficacité du matériel, des systèmes et procédés utilisés à l'égard des aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques peut, à cette fin, sans se rendre coupable d'une infraction, commettre un acte ou une omission qui constitue une contravention à ces règlements, mesures, directives ou arrêtés.

2004, ch. 15, art. 7.

General Regulatory Powers

Dispositions réglementaires générales

Regulations respecting aeronautics

4.9 The Governor in Council may make regulations respecting aeronautics and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations respecting

(*a*) the accreditation or licensing of

Réglementation sur l'aéronautique

4.9 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur l'aéronautique et notamment en ce qui concerne :

a) l'agrément des personnes suivantes :

(i) les membres d'équipage de conduite des aéronefs, les contrôleurs de la circula-

(i) flight crew members, air traffic controllers, operators of equipment used to provide services relating to aeronautics and other persons providing services relating to aeronautics, and

(ii) persons engaged in the design, manufacture, distribution, maintenance, approval, certification or installation of aeronautical products and the installation, maintenance, approval and certification of equipment used to provide services relating to aeronautics;

(*b*) the design, manufacture, distribution, maintenance, approval, installation, inspection, registration, licensing, identification and certification of aeronautical products;

(*c*) the design, installation, inspection, maintenance, approval and certification of equipment and facilities used to provide services relating to aeronautics;

(*d*) the approval of flight training equipment;

(*e*) activities at aerodromes and the location, inspection, certification, registration, licensing and operation of aerodromes;

(*f*) noise emanating from aerodromes and aircraft;

(*g*) the certification of air carriers;

(*h*) the conditions under which aircraft may be used or operated or under which any act may be performed in or from aircraft;

(*i*) the conditions under which persons or personal belongings, baggage, goods or cargo of any kind may be transported by aircraft;

(*j*) the areas within which aircraft coming from outside Canada are to land and the conditions to which such aircraft are subject;

(*k*) the classification and use of airspace and the control and use of aerial routes;

(*l*) the prohibition of the use of airspace or aerodromes;

(*m*) the prohibition of the doing of any other act or thing in respect of which regulations under this Part may be made;

tion aérienne, les préposés à l'équipement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique et quiconque assure de tels services,

(ii) les personnes travaillant à la conception, la construction ou fabrication, l'homologation, la certification, la distribution, l'entretien ou l'installation des produits aéronautiques, ainsi qu'à l'installation, l'homologation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équipement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique;

b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des produits aéronautiques;

c) la conception, l'installation, le contrôle, l'entretien, l'homologation et la certification de l'équipement et des installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

d) l'homologation des équipements de formation aéronautique;

e) les activités exercées aux aérodromes ainsi que l'emplacement, l'inspection, l'enregistrement, l'agrément et l'exploitation des aérodromes;

f) les bruits provenant des aérodromes et des aéronefs;

g) l'agrément des transporteurs aériens;

h) les conditions d'utilisation des aéronefs et d'exécution de tout acte à bord ou à partir d'aéronefs;

i) les conditions de transport par aéronef de personnes et de biens — effets personnels, bagages, fret;

j) les zones d'atterrissage imposées aux aéronefs en provenance de l'étranger et les conditions auxquelles ils sont soumis;

k) la classification et l'usage de l'espace aérien, ainsi que le contrôle et l'usage des routes aériennes;

l) l'interdiction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes;

(*n*) the enforcement of such laws as may be deemed necessary for the safe and proper operation of aircraft;

(*o*) the use and operation of any objects that in the opinion of the Minister are likely to be hazardous to aviation safety;

(*p*) the preservation, protection and removal of aircraft involved in accidents, personal belongings, baggage, goods, cargo of any kind thereon, and of any records pertaining to the aircraft or its flight, the preservation, protection, removal and testing of any part of such aircraft and the protection of sites of aircraft accidents;

(*q*) the investigation of any accident involving an aircraft, any alleged contravention under this Part or any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons;

(*r*) the taking of statements by investigators for the purpose of an investigation referred to in paragraph (*q*);

(*s*) the keeping and preservation of records and documents relating to aerodromes, to activities, with respect to aeronautics, of persons who hold Canadian aviation documents and to aeronautical products and equipment and facilities used to provide services relating to aeronautics;

(*t*) the handling, marking, storage and delivery of fuel and any lubricants or chemicals used during or in connection with the operation of aircraft;

(*u*) the provision of facilities, services and equipment relating to aeronautics;

(*v*) the provision of aviation weather services by persons other than Her Majesty in right of Canada; and

(*w*) the application of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, 7 December 1944, as amended from time to time.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 7.

m) l'interdiction de tout autre acte ou chose qui peut être visée par un règlement d'application de la présente partie;

n) l'application des lois jugées nécessaires à la sécurité des aéronefs et à leur bonne utilisation;

o) l'utilisation de tout objet susceptible, selon le ministre, de constituer un danger pour la sécurité aéronautique;

p) la préservation et l'enlèvement des aéronefs en cause dans des accidents, y compris les effets personnels, les bagages, le fret et les documents de bord ou autres relatifs à leurs vols, ainsi que leurs pièces, les analyses de ces dernières et la protection des lieux des accidents;

q) les enquêtes sur les accidents où sont en cause des aéronefs, les allégations de contraventions à la présente partie ou à ses textes d'application ou les incidents où sont en cause des aéronefs, lesquels incidents ont compromis, selon le ministre, la sécurité des personnes;

r) la prise de déclarations par les enquêteurs dans le cadre des enquêtes visées à l'alinéa *q*);

s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

t) la manutention, le marquage, l'entreposage et la livraison des carburants, des lubrifiants et des produits chimiques liés à l'utilisation des aéronefs;

u) la fourniture d'installations, de services et d'équipement liés à l'aéronautique;

v) la fourniture de services météorologiques non fédéraux;

w) la mise en œuvre de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 7.

Regulations

4.91 (1) The Governor in Council may make regulations authorizing the Minister to make orders directing the ANS Corporation to

Règlements

4.91 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à prendre un arrêté enjoignant à la société, aux conditions qu'il

maintain or increase the level of civil air navigation services it provides in accordance with such terms and conditions as may be specified in the orders.

juge indiquées, de maintenir le même niveau de services de navigation aérienne civile ou de l'augmenter.

Order must relate to safety

(2) The Minister may make an order under subsection (1) only if the Minister is of the opinion that the order is necessary for aviation safety or the safety of the public.

(2) Le ministre ne peut prendre l'arrêté que s'il estime que la sécurité aérienne, ou celle des personnes, le requiert.

Arrêté lié à une question de sécurité

No compensation

(3) The ANS Corporation is not entitled to financial compensation for any financial losses that result or may result from the Minister making an order under subsection (1).

(3) La société n'a droit à aucune indemnité pour les pertes financières subies par suite de la prise de l'arrêté.

Sans indemnité

Exemption

(4) An order under subsection (1) is exempt from examination, registration or publication under the *Statutory Instruments Act*.

1996, c. 20, s. 101.

(4) L'arrêté n'est pas soumis à l'examen, à l'enregistrement et à la publication prévus par la *Loi sur les textes réglementaires*.

1996, ch. 20, art. 101.

Caractère non réglementaire

Hours of work limitation and insurance

5. The Governor in Council may make regulations

(*a*) limiting the hours of work of crew members of any aircraft operated by air carriers and of crew members of any aircraft used for carrying passengers;

(*b*) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owners and operators are not required by regulations made by the Canadian Transportation Agency to subscribe for and carry liability insurance; and

(*c*) requiring persons providing aeronautical radio navigation services, within the meaning of subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance.

R.S., 1985, c. A-2, s. 5; R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1, c. 28 (3rd Supp.), s. 359; 1992, c. 4, s. 8; 1996, c. 10, s. 204, c. 20, s. 102.

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) limiter le nombre d'heures de travail des membres d'équipage des aéronefs utilisés par un transporteur aérien et de ceux des aéronefs affectés au transport des passagers;

b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par l'Office des transports du Canada à en contracter une, la garder en état de validité et fixer le montant minimal de cette assurance;

c) obliger les personnes qui fournissent des services de radionavigation aéronautique, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, à contracter une assurance-responsabilité et à la garder en état de validité, et fixer le montant minimal de cette assurance.

L.R. (1985), ch. A-2, art. 5; L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1, ch. 28 (3e suppl.), art. 359; 1992, ch. 4, art. 8; 1996, ch. 10, art. 204, ch. 20, art. 102.

Heures de travail et assurance

Restrictions and prohibitions for safety or security purposes

5.1 The Minister or any person authorized by the Minister may by notice prohibit or restrict the operation of aircraft on or over any area or within any airspace, either absolutely or subject to any exceptions or conditions that the Minister or person may specify, if, in the opinion of the Minister or person, the prohibition or

5.1 Le ministre ou son délégué peut, par avis, lorsqu'il estime que la sécurité ou la sûreté aérienne ou la protection du public le requiert, interdire ou restreindre l'utilisation d'aéronefs en vol ou au sol dans telle zone ou dans tel espace aérien et ce, soit absolument, soit sous réserve des conditions ou exceptions qu'il détermine.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 2004, ch. 15, art. 8.

Sécurité et sûreté aériennes

restriction is necessary for aviation safety or security or the protection of the public.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2004, c. 15, s. 8.

Relationship to *Radiocommunication Act*

5.2 Regulations made under this Part respecting

(*a*) aeronautical products or equipment or facilities used to provide services relating to aeronautics,

(*b*) persons who operate or are engaged in the design, installation, inspection, maintenance, approval and certification of aeronautical products, equipment or facilities, or

(*c*) the provision of information services in relation to the operation of aircraft or conditions of flight

are in addition to and not in derogation of the provisions of the *Radiocommunication Act* and regulations made under that Act and, where there is any conflict between any regulation made under this Part and any regulation made under the *Radiocommunication Act*, the regulation made under the *Radiocommunication Act* prevails.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1989, c. 17, ss. 8, 15; 1992, c. 4, s. 9(F).

Loi sur la radiocommunication

5.2 S'ajoutent, sans y déroger, à la *Loi sur la radiocommunication* et à ses règlements d'application, les règlements d'application de la présente partie portant sur :

a) les produits aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

b) les préposés à ces produits aéronautiques, à ces équipements ou à ces installations, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;

c) la fourniture de services de renseignements sur l'utilisation des aéronefs et les conditions de vol.

Toutefois, les dispositions des règlements d'application de la même loi l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements d'application de la présente partie.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1989, ch. 17, art. 8 et 15; 1992, ch. 4, art. 9(F).

Relationship to *Explosives Act*

5.3 Regulations made under this Part respecting the use and operation of rockets are in addition to and not in derogation of the provisions of the *Explosives Act* and regulations made thereunder and, where there is any conflict between any regulation respecting rockets made under this Part and any regulation made under the *Explosives Act*, the regulation made under the *Explosives Act* prevails.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1.

Loi sur les explosifs

5.3 S'ajoutent, sans y déroger, à la *Loi sur les explosifs* et à ses règlements d'application les règlements d'application de la présente partie relatifs à l'utilisation des fusées. Toutefois, les dispositions des règlements d'application de la même loi l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements d'application de la présente partie.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1.

Airport Zoning

Definitions

5.4 (1) In this section and sections 5.5 to 5.81,

"airport site" « *zone aéroportuaire* »

"airport site" means any land, not being a part of an existing airport,

(*a*) the title to which is vested in or that otherwise belongs to Her Majesty in right of Canada, or

(*b*) in respect of which a notice of intention to expropriate under section 5 of the *Expropriation Act* has been registered

Zonage des aéroports

Définitions

5.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5.5 à 5.81.

« aéroport fédéral » "*federal airport*"

« aéroport fédéral » Y est assimilé un aérodrome militaire.

« autorité provinciale » "*provincial authority*"

« autorité provinciale » Autorité responsable dans une province de la réglementation de l'occupation des sols.

« biens-fonds » "*lands*"

« biens-fonds » Y sont assimilés les plans d'eau (gelés ou non) et autres surfaces d'appui.

and that is declared by order of the Governor in Council to be required for use as an airport;

"federal airport" « *aéroport fédéral* »

"federal airport" includes a military aerodrome;

"lands" « *biens-fonds* »

"lands" include water (and the frozen surface thereof) and any other supporting surface;

"object" « *éléments* »

"object" includes an object of natural growth;

"owner" « *propriétaire* »

"owner", in respect of land or a building, structure or object, includes any person other than a lessee, who has a right, title or interest in the land, building, structure or object that is a recognized right, title or interest therein under the law of the province in which it is situated;

"provincial authority" « *autorité provinciale* »

"provincial authority" means an authority in a province responsible for the regulation of land use;

"zoning regulation" « *règlements de zonage* »

"zoning regulation" means any regulation made pursuant to subsection (2).

Zoning regulation

(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of

(*a*) preventing lands adjacent to or in the vicinity of a federal airport or an airport site from being used or developed in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the operation of an airport;

(*b*) preventing lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site from being used or developed in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the safe operation of an airport or aircraft; and

(*c*) preventing lands adjacent to or in the vicinity of facilities used to provide services relating to aeronautics from being used or developed in a manner that would, in the opinion of the Minister, cause interference with signals or communications to and from aircraft or to and from those facilities.

Conditions precedent

(3) The Governor in Council shall not make a zoning regulation under paragraph (2)(*a*) unless

(*a*) the Minister, after making a reasonable attempt to do so, has been unable to reach an agreement with the government of the

« éléments » Y sont assimilées les plantations.

« éléments » "*object*"

« propriétaire » Lui est assimilé quiconque, sauf un locataire, a un droit de propriété ou un intérêt, reconnu sous le régime juridique de la province de situation, à l'égard d'un bien-fonds ou d'un élément.

« propriétaire » "*owner*"

« règlements de zonage » Les règlements d'application du paragraphe (2).

« règlements de zonage » "*zoning regulation*"

« zone aéroportuaire » Bien-fonds qui ne fait pas partie d'un aéroport existant et qui est déclaré nécessaire pour usage d'aéroport par décret du gouverneur en conseil et selon le cas :

« zone aéroportuaire » "*airport site*"

a) qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle est locataire;

b) à l'égard duquel un avis d'intention d'exproprier sous le régime de l'article 5 de la *Loi sur l'expropriation* a été enregistré.

Règlements de zonage

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport fédéral ou d'une zone aéroportuaire, incompatible, selon le ministre, avec l'exploitation de l'aéroport;

b) afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport ou d'une zone aéroportuaire, incompatible, selon le ministre, avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aéroports;

c) afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'installations comportant des équipements destinés à fournir des services liés à l'aéronautique, qui causerait, selon le ministre, des interférences dans les communications avec les aéronefs et les installations.

Conditions préalables

(3) Le gouverneur en conseil ne peut prendre de règlement d'application de l'alinéa (2)*a*) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le ministre, malgré de sérieuses tentatives, n'a pu conclure, avec le gouvernement de la province où sont situés les biens-fonds

province in which the lands to which the zoning regulation applies are situated providing for the use or development of the lands in a manner that is compatible with the operation of an airport; or

(*b*) in the opinion of the Minister, it is necessary to immediately prevent the use or development of the lands to which the zoning regulation applies in a manner that is incompatible with the operation of an airport.

visés, un accord prévoyant un usage ou un aménagement de ces biens-fonds compatible avec l'exploitation de l'aéroport;

b) il s'impose, selon le ministre, d'empêcher sans délai l'usage ou l'aménagement des biens-fonds incompatible avec l'exploitation de l'aéroport.

Non-conforming uses, etc.

(4) No zoning regulation shall apply to or in respect of a use of land, buildings, structures or objects or a building, structure or object that, on the day on which the zoning regulation comes into force, exists as a use, building, structure or object that does not conform to the zoning regulation.

(4) Échappent à l'application d'un règlement de zonage les biens-fonds ou éléments, ou leurs usages, qui ne sont pas conformes au règlement lors de sa prise d'effet.

Droits acquis

Deeming existence of certain things

(5) For the purposes of subsection (4), where on the day on which a zoning regulation comes into force, all approvals for construction required by law have been obtained permitting a building, structure or object that, if constructed, would not conform to the zoning regulation, the building, structure or object shall be deemed to exist on the day on which the zoning regulation comes into force.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), sont considérés comme réalisés à la prise d'effet d'un règlement de zonage les éléments qui ont déjà fait l'objet des autorisations requises et qui, une fois édifiés, ne seraient pas conformes au règlement.

Présomption

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 10.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 10.

Publication of notice of proposed regulation

5.5 (1) The Minister shall cause a notice of every zoning regulation that is proposed to be made to be published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area to which the proposed zoning regulation relates and in two successive issues of the *Canada Gazette*, and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

5.5 (1) Le ministre fait publier un avis de chaque projet de règlement de zonage dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un, et dans deux numéros consécutifs de la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de lui présenter leurs observations à cet égard.

Avis

Exception

(2) No notice of a proposed zoning regulation is required to be published under subsection (1) if

(*a*) it has previously been published pursuant to this section, whether or not the proposed zoning regulation is altered as a result of representations referred to in subsection (1); or

(*b*) the proposed zoning regulation would, in the opinion of the Minister, make no material

(2) Il est fait exception à la publication dans les cas suivants :

a) l'avis a déjà été publié en application du présent article, même si le projet de règlement est modifié à la suite d'observations des intéressés;

b) le projet de règlement n'apporte pas, selon le ministre, de modification de fond notable aux règlements de zonage en vigueur.

Exception

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1.

substantive change in an existing zoning regulation.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1.

Publication of zoning regulations

5.6 (1) In addition to the publication required by the *Statutory Instruments Act*, a copy of every zoning regulation shall, forthwith after it is made, be published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area to which the zoning regulation relates.

Publication des règlements de zonage

5.6 (1) En sus de la publication prévue par la *Loi sur les textes réglementaires*, le texte de chaque règlement de zonage doit, dès qu'il est pris, être publié dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un.

Deposit of regulation, plan and description

(2) A zoning regulation shall come into force in respect of the lands to which it applies when a copy thereof, together with a plan and description of the lands, signed by the Minister and by a land surveyor duly licensed in and for the province in which the lands are situated, has been deposited on record in the office of the registrar or master of deeds or land titles or other officer with whom the title to land is registered or recorded in each county, district or registration division in which any part of the lands are situated.

Prise d'effet

(2) Le règlement de zonage s'applique aux biens-fonds visés lorsqu'en est déposé un exemplaire accompagné de leur plan et de leur description et signé par le ministre, ainsi que par un arpenteur dûment agréé pour la province où les biens-fonds sont situés, au bureau de l'enregistrement ou à celui du fonctionnaire où se trouve déjà inscrit le titre de propriété de chaque partie des biens-fonds.

Amendments

(3) Where a zoning regulation deposited pursuant to subsection (2) is amended, the amending regulation shall come into force when a copy thereof, signed in the manner provided in that subsection, is deposited in the same office or offices where the zoning regulation thereby amended was deposited, but a further plan and description need not be so deposited unless lands additional to those affected by the zoning regulation thereby amended are affected by the amending regulation.

Modifications

(3) Les modifications d'un règlement déposé en application du paragraphe (2) deviennent applicables lorsqu'en est déposé un exemplaire, signé de la manière prévue à ce paragraphe, au bureau où le règlement a été déposé. Cependant, il n'est nécessaire de déposer un nouveau plan et une nouvelle description que si les modifications concernent d'autres biens-fonds.

Duty of the registrar

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the registrar or master of deeds or land titles or other officer with whom the title to land is registered or recorded shall receive and permanently retain in his office such zoning regulations and plans and descriptions as are deposited pursuant to those subsections and shall endorse thereon the day, hour and minute of their deposit.

Obligation du directeur de l'enregistrement

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le directeur de l'enregistrement ou tout autre fonctionnaire chargé de l'enregistrement des titres de propriété conserve en permanence à son bureau les règlements de zonage, les plans et les descriptions déposés conformément à ces paragraphes; il inscrit sur ces documents la date, l'heure et la minute de leur dépôt.

Abandonment

(5) Where a notice of intention to expropriate for any of the purposes described in subsection 5.4(2) has been registered in accordance with the *Expropriation Act* and that intention is abandoned or is deemed to have been abandoned under that Act, any zoning regulation with respect to the lands affected by the abandonment shall thereupon cease to have effect.

Renonciation

(5) Lorsqu'un avis d'intention d'exproprier aux fins mentionnées au paragraphe 5.4(2) a été enregistré conformément à la *Loi sur l'expropriation* et qu'il y a renonciation expresse ou présumée, sous le régime de cette loi, à cette intention, tout règlement de zonage relatif aux biens-fonds visés par la renonciation cesse d'être en vigueur.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1.

Notice of entry to enforce compliance

5.7 (1) The Minister may by notice in writing to an owner or lessee who

(*a*) is making use of lands or a building, structure or object, or

(*b*) has a building, structure or object on any lands,

in contravention of a zoning regulation, advise the owner or lessee that, unless, prior to such date as the Minister shall specify in the notice, being not earlier than thirty days after the date the notice is served or last published pursuant to subsection (2), the contravening use is permanently discontinued or the building, structure or object is removed or altered to the extent described by the Minister in the notice, as the case may require, the Minister intends to enter on the lands and take such steps as may be reasonably necessary to prevent the continuation of the contravening use or to remove or alter the building, structure or object.

Avis d'entrée

5.7 (1) Dans le cas d'un bien-fonds ou d'éléments s'y trouvant qui sont utilisés ou détenus en violation d'un règlement de zonage, le ministre peut, par avis écrit, informer leur propriétaire ou locataire que si, avant la date fixée — celle-ci ne pouvant être antérieure au trentième jour suivant la date où l'avis est signifié ou publié pour la dernière fois dans les conditions prévues au paragraphe (2) —, il n'y a pas cessation définitive de la contravention, ou enlèvement ou modification des éléments en cause conformément à l'avis, il a l'intention d'entrer sur le bien-fonds et de prendre les mesures justifiables en la circonstance pour faire cesser cette contravention ou procéder à l'enlèvement ou à la modification.

Notice to contain statement

(2) A notice under subsection (1) shall

(*a*) contain a statement of the provisions of subsection (3); and

(*b*) be served on the owner or lessee to whom it is addressed personally or by registered or certified mail or, where the Minister is, after reasonable attempts, unable to ascertain the address or whereabouts of the owner or lessee, be

(i) posted on the land, building, structure or object to which the notice relates, and

(ii) published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area in which the land, building, structure or object is situated and in two successive issues of the *Canada Gazette*.

Contenu de l'avis

(2) L'avis inclut le texte du paragraphe (3) et est à signifier au propriétaire ou au locataire, soit à personne soit par courrier recommandé ou certifié. Cependant, lorsque le ministre n'a pas réussi, malgré de sérieuses tentatives, à joindre l'intéressé, l'avis est à afficher sur le bien-fonds ou sur les éléments en cause et à publier dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un, ainsi que dans deux numéros consécutifs de la *Gazette du Canada*.

Objection

(3) An owner or lessee who objects to the intended entry or steps to be taken referred to in subsection (1) may, within thirty days after the date of service of the notice on the owner or lessee under subsection (2) or within thirty days after the date of the last publication of the notice under subsection (2), as the case may be, serve on the Minister, by registered or certified mail or by leaving at the Minister's office, an objection in writing indicating the nature of the objection and the grounds on which the objection is based.

Opposition

(3) L'intéressé qui s'oppose à l'entrée ou aux mesures visées au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant la date de signification prévue au paragraphe (2) ou dans les trente jours suivant celle de la dernière publication de l'avis, signifier au ministre son opposition, en précisant l'objet et les motifs. L'opposition est à signifier par courrier recommandé ou certifié ou par dépôt auprès des bureaux du ministre.

Representations on objections

(4) Where the Minister has received an objection under subsection (3), the Minister shall, within a reasonable time thereafter, provide the owner or lessee who made the objection with a full opportunity before the Minister to be heard concerning the nature and grounds of the objection.

Observations sur l'opposition

(4) Sur réception d'une opposition, le ministre donne à l'opposant, dans un délai suffisant, toute possibilité de lui présenter son point de vue.

Notice of intentions after objections

(5) The Minister shall, forthwith after providing a full opportunity to be heard to an owner or lessee in relation to an objection, in writing served personally or by registered or certified mail, notify the owner or lessee whether the Minister intends to give effect to the objection and, where the Minister does not intend to do so, the notice shall state the Minister's reasons therefor.

Avis d'intentions

(5) Après avoir donné à l'opposant la possibilité de lui présenter son point de vue, le ministre, par avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, l'informe aussitôt de son intention de donner suite ou de passer outre à l'opposition; dans ce dernier cas, l'avis doit être motivé.

Entry

(6) Where

(*a*) a notice to an owner or lessee under subsection (1) has been served or has been posted and published in accordance with subsection (2),

(*b*) a notice of objection by the owner or lessee has not been served on the Minister in accordance with subsection (3) or, the notice having been served and a full opportunity afforded to the owner or lessee to be heard in relation thereto, the Minister has notified the owner or lessee pursuant to subsection (5) that the Minister does not intend to give effect to the objection, and

(*c*) the owner or lessee continues to make use of lands or any building, structure or object thereon in contravention of the zoning regulation in respect of which the notice was issued or continues to have a building, structure or object on lands in contravention of the zoning regulation, as the case may be,

the Minister may, subject to subsection 8.7(4), enter on the lands and take such steps as may be reasonably necessary to prevent the continuation of the contravening use or to remove or alter the building, structure or object, as the case may require.

Entrée

(6) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe 8.7(4), pénétrer sur le bien-fonds et prendre les mesures qu'il estime raisonnablement nécessaires pour mettre fin à la contravention ou pour enlever ou modifier les éléments, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) l'avis visé au paragraphe (1) a été signifié ou affiché et publié conformément au paragraphe (2);

b) le propriétaire ou le locataire n'a pas signifié d'avis d'opposition au ministre en application du paragraphe (3) ou, l'avis ayant été signifié et le propriétaire ou le locataire ayant eu l'occasion d'être entendu, le ministre a informé l'un ou l'autre qu'il n'a pas l'intention d'y donner suite;

c) le propriétaire ou le locataire continue d'utiliser ou de détenir le bien-fonds ou les éléments en contravention du règlement de zonage.

Notices not statutory instruments

(7) A notice under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Nature des avis

(7) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5; 2001, c. 4, s. 54(F).

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5; 2001, ch. 4, art. 54(F).

No right to compensation, etc.

5.8 No person is entitled to any compensation or costs for any loss, damage, removal or alteration resulting from the application of a zoning regulation to any lands, building, structure or object.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1.

Droits à indemnité : néant

5.8 Il n'est ouvert aucun droit à indemnité pour perte, dommage, enlèvement ou modification découlant de l'application d'un règlement de zonage à un bien-fonds ou à des éléments.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1.

Agreements with a provincial authority

5.81 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate, in the same manner and to the same extent as it may regulate the use of lands within its jurisdiction, the use of lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site that are not the subject of regulations made pursuant to subsection 5.4(2), for the purpose of ensuring that that use is not incompatible with the safe operation of an airport or aircraft.

Accords avec des autorités provinciales

5.81 (1) Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord conférant à celle-ci le pouvoir de réglementer, afin d'empêcher un usage ou un aménagement incompatible avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aéroports, l'occupation des biens-fonds non visés par les règlements d'application du paragraphe 5.4(2) et situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport ou d'une zone aéroportuaire; le cas échéant, l'autorité exerce et met en œuvre ce pouvoir comme s'il relevait de sa compétence.

Saving

(2) Subsections 5.4(3) to (5) and sections 5.5 to 5.7 shall not apply in respect of lands that are the subject of an agreement made under subsection (1), during the period in which the agreement remains in effect.

Précision

(2) Les paragraphes 5.4(3) à (5) et les articles 5.5 à 5.7 ne s'appliquent pas aux biens-fonds visés par l'accord pendant la durée de validité de celui-ci.

Contravention

(3) Every person who contravenes a regulation or other measure established by a provincial authority pursuant to an agreement referred to in subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1992, c. 4, s. 11.

Infraction

(3) Quiconque contrevient à un règlement ou autre acte pris en application d'un tel accord commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1992, ch. 4, art. 11.

General Provisions respecting Regulations, Orders, etc.

Dispositions générales concernant les règlements, arrêtés, etc.

Exemption by Governor in Council

5.9 (1) The Governor in Council may make regulations exempting, on any terms and conditions that may be specified in the regulations, any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation or order made under this Part.

Exemption : gouverneur en conseil

5.9 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et aux conditions prévues, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements ou arrêtés pris sous le régime de la présente partie.

Exemption by Minister

(2) The Minister or an officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purpose of this subsection may, on any terms and conditions that the Minister or officer, as the case may be, considers necessary, exempt any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation, order or security measure made un-

Exemption : ministre

(2) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent paragraphe peut, aux conditions qu'il juge à propos, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements, arrêtés ou mesures de sûreté pris sous le régime de la présente partie s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ou la

der this Part if the exemption, in the opinion of the Minister or officer, as the case may be, is in the public interest and is not likely to adversely affect aviation safety or security.

sûreté aérienne ne risque pas d'être compromise.

Incorporation by reference

(3) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part that incorporates by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate it as it is amended from time to time and in such a case the reference shall be read accordingly.

(3) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie peuvent incorporer par renvoi toute classification, toute procédure, toute norme ou autre spécification dans leur état premier ou avec leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi

Prohibition in regulations or orders

(4) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part prohibiting the doing of any act or thing may prohibit the doing of that act or thing either at all times and places or only at specified times, places and occasions, and may do so either absolutely or subject to any specified exceptions or conditions.

(4) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie portant interdiction peuvent être, d'une part, de portée générale et permanente, ou limitée aux temps, lieux et circonstances qu'ils visent, et, d'autre part, absolus ou assortis de conditions ou d'exceptions.

Interdictions

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2004, c. 15, s. 9.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 2004, ch. 15, art. 9.

6. [Not in force]

6. [Non en vigueur]

Notice of unpublished regulations

6.1 Where a regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, respecting the operation of aircraft is alleged to have been contravened at a time before it is published as required by that Act, a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation was issued before that time is, in the absence of evidence to the contrary, proof for the purposes of paragraph 11(2)(*b*) of that Act that reasonable steps were taken to bring the purport of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

6.1 En cas de contravention à un règlement, au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, relatif à l'utilisation d'aéronefs avant sa publication au titre de cette loi, le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du règlement avant la publication fait foi, sauf preuve contraire, pour l'application de l'alinéa 11(2)*b*) de cette loi, de la prise des mesures raisonnables pour que les intéressés soient informés de la teneur du règlement.

Avis aux intéressés

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

6.2 (1) The following are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*:

(*a*) a regulation made under paragraph 4.9(*l*), or a notice issued under section 5.1, that prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome;

(*b*) a security measure;

(*c*) an emergency direction;

(*d*) an exemption made under subsection 5.9(2); and

6.2 (1) Sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* :

a) tout règlement pris sous le régime de l'alinéa 4.9*l*) ou tout avis donné en vertu de l'article 5.1 et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes;

b) toute mesure de sûreté;

c) toute directive d'urgence;

d) toute exemption accordée sous le régime du paragraphe 5.9(2);

Cas d'exception

(*e*) an interim order made under section 6.41.

e) tout arrêté d'urgence pris sous le régime de l'article 6.41.

Precondition for contravention

(2) No person shall be found to have contravened any regulation or notice referred to in paragraph (1)(*a*), any security measure or emergency direction or any interim order that has not been published in the *Canada Gazette* under subsection 6.41(4) at the time of the alleged contravention unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the regulation, security measure, emergency direction or interim order or reasonable steps had been taken to bring its purport to the notice of those persons likely to be affected by it.

Preuve de mesures

(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement ou un avis mentionné à l'alinéa (1)*a*), une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence qui n'a pas encore été publié dans la *Gazette du Canada* au titre du paragraphe 6.41(4) à la date de la contravention présumée, sauf s'il est établi qu'à cette date le texte ou la mesure avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Certificate

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport and stating that a notice containing the regulation, notice referred to in paragraph (1)(*a*), security measure, emergency direction or interim order was given to persons likely to be affected by it is, in the absence of evidence to the contrary, proof that notice was given to those persons.

Certificat

(3) Le certificat apparemment signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la communication aux intéressés d'un avis accompagné du texte du règlement, de l'avis mentionné à l'alinéa (1)*a*), de la mesure de sûreté, de l'arrêté d'urgence ou de la directive d'urgence fait foi, sauf preuve contraire, de la communication de l'avis aux intéressés.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 12; 2004, c. 15, s. 10.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 12; 2004, ch. 15, art. 10.

Boards of Inquiry

Commissions d'enquête

Establishment

6.3 (1) The Minister may establish a board of inquiry to inquire, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, into the circumstances of any accident involving an aircraft, any alleged contravention under this Part or any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons, and may designate the persons who are to be members of that board.

Constitution

6.3 (1) Le ministre peut constituer une commission d'enquête chargée d'examiner, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, les circonstances de tout accident d'aéronef, de toute allégation de contravention à la présente partie ou à ses textes d'application ou de tout incident mettant en cause un aéronef, lequel incident a compromis, selon lui, la sécurité des personnes. Il désigne les commissaires.

Powers of boards

(2) Every person designated by the Minister as a member of a board of inquiry has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and the powers that may be conferred on a commissioner under section 11 of that Act.

Pouvoirs

(2) Les commissaires possèdent tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et ceux qui peuvent lui être attribués sous le régime de l'article 11 de cette loi.

Witnesses

(3) Every witness who attends and gives evidence before a board of inquiry is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the witness in so attending and giving evidence and the witness fees prescribed in the tariff of fees in use in the superior court of

Témoins

(3) Quiconque se présente et témoigne devant une commission a droit aux frais de déplacement et de séjour ainsi entraînés et aux indemnités fixées par le tarif de la juridiction supérieure de la province où la commission siège.

the province in which the witness's evidence is given.

Reports of boards

(4) A board of inquiry shall send a full report of the inquiry conducted by it to the Minister within such time as the Minister may require.

(5) [Repealed, 1989, c. 3, s. 39]

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1989, c. 3, s. 39.

Application of *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*

6.4 The provisions of sections 28, 29 and 30 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* relating to on-board recordings, communication records and statements, within the meaning of those respective sections, apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of a board of inquiry and an inquiry conducted by such a board under section 6.3 and any investigation by the Minister concerning aviation safety.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1989, c. 3, s. 40.

Rapports

(4) La commission adresse au ministre, dans le délai fixé par celui-ci, un rapport d'enquête circonstancié.

(5) [Abrogé, 1989, ch. 3, art. 39]

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1989, ch. 3, art. 39.

Application de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*

6.4 Les dispositions des articles 28, 29 et 30 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* relatives aux enregistrements de bord, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux commissions constituées au titre de l'article 6.3 et à leurs enquêtes ainsi qu'aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1989, ch. 3, art. 40.

Interim Orders

Interim orders

6.41 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part

(*a*) to deal with a significant risk, direct or indirect, to aviation safety or the safety of the public;

(*b*) to deal with an immediate threat to aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members; or

(*c*) for the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident.

Authorized deputy may make interim order

(1.1) The Minister may authorize, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, his or her deputy to make, for any reason referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part.

Consultation

(1.2) Before making an interim order, the Minister or deputy, as the case may be, must consult with any person or organization that the

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence

6.41 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie afin :

a) soit de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sûreté aérienne ou la sécurité du public;

b) soit de parer à un danger immédiat pour la sûreté aérienne, la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef;

c) soit de donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien.

Autorisation de prendre des arrêtés d'urgence

(1.1) Le ministre peut, sous réserve des exceptions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre à prendre, à l'une des fins mentionnées aux alinéas (1)*a*) à *c*), des arrêtés d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Consultation

(1.2) Le ministre ou le sous-ministre, selon le cas, consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime opportun de consulter.

Minister or deputy considers appropriate in the circumstances.

Coming into effect

(2) An interim order has effect from the day on which it is made, as if it were a regulation made under this Part, and ceases to have effect fourteen days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that fourteen day period.

Entrée en vigueur

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise, comme s'il s'agissait d'un règlement pris au titre de la présente partie, mais cesse d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Recommendation by Minister

(3) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, as soon as possible after the approval, recommend to the Governor in Council that a regulation having the same effect as the interim order be made under this Part, and the interim order ceases to have effect

(*a*) where such a regulation is made, on the day on which the regulation comes into force; and

(*b*) where no such regulation is made, one year after the day on which the interim order is made.

Recommandation par le ministre

(3) Dès que possible après l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre recommande à celui-ci la prise d'un règlement au titre de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté, celui-ci cessant d'avoir effet à l'entrée en vigueur du règlement ou, en l'absence de règlement, un an après sa prise.

Publication in *Canada Gazette*

(4) An interim order must be published in the *Canada Gazette* within 23 days after the day on which it is made.

Publication dans la *Gazette du Canada*

(4) L'arrêté est publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Tabling of interim order

(5) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(5) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

House not sitting

(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

1992, c. 4, s. 13; 2004, c. 15, s. 11.

Communication au greffier

(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (1), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

1992, ch. 4, art. 13; 2004, ch. 15, art. 11.

Medical and Optometric Information

Renseignements médicaux et optométriques

Minister to be provided with information

6.5 (1) Where a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that a patient is a flight crew member, an air traffic controller or other holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness, the physician or optometrist shall, if in his opinion the patient has a medical or optometric condition that is likely to constitute a hazard to aviation safety, inform a medical adviser designated by the Minister forthwith of that opinion and the reasons therefor.

Communication de renseignements au ministre

6.5 (1) Le médecin ou optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que son patient est titulaire d'un document d'aviation canadien assorti de normes médicales ou optométriques doit, s'il estime que l'état de l'intéressé est susceptible de constituer un risque pour la sécurité aérienne, faire part sans délai de son avis motivé au conseiller médical désigné par le ministre.

Patient to advise

(2) The holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness shall, prior to any medical or optometric examination of his person by a

Devoir du patient

(2) Quiconque est titulaire d'un document d'aviation canadien visé au paragraphe (1) est tenu de dévoiler ce fait avant l'examen au médecin ou à l'optométriste.

physician or optometrist, advise the physician or optometrist that he is the holder of such a document.

Use by Minister

(3) The Minister may make such use of any information provided pursuant to subsection (1) as the Minister considers necessary in the interests of aviation safety.

(3) Le ministre peut faire de ces renseignements l'usage qu'il estime nécessaire à la sécurité aérienne.

Utilisation des renseignements

No proceedings shall lie

(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything done by him in good faith in compliance with this section.

(4) Il ne peut être intenté de procédure judiciaire, disciplinaire ou autre contre un médecin ou optométriste pour l'acte accompli de bonne foi en application du présent article.

Exclusion

Information privileged

(5) Notwithstanding subsection (3), information provided pursuant to subsection (1) is privileged and no person shall be required to disclose it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings and the information so provided shall not be used in any such proceedings.

(5) Par dérogation au paragraphe (3), les renseignements sont protégés et ne peuvent être utilisés dans des procédures judiciaires, disciplinaires ou autres. Nul n'est tenu de les y communiquer ou de témoigner à leur sujet.

Protection des renseignements

Deemed consent

(6) The holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness shall be deemed, for the purposes of this section, to have consented to the giving of information to a medical adviser designated by the Minister under subsection (1) in the circumstances referred to in that subsection.

(6) Quiconque est titulaire d'un document d'aviation canadien visé au paragraphe (1) est présumé avoir consenti à la communication au conseiller médical désigné par le ministre des renseignements portant sur son état dans les circonstances qui y sont mentionnées.

Présomption

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1.

Measures relating to Canadian Aviation Documents

Mesures relatives aux documents d'aviation canadiens

Definition of "Canadian aviation document"

6.6 In sections 6.7 to 7.21, "Canadian aviation document" includes any privilege accorded by a Canadian aviation document.

6.6 Pour l'application des articles 6.7 à 7.21, est assimilé à un document d'aviation canadien tout avantage qu'il octroie.

Définition de « document d'aviation canadien »

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2001, c. 29, s. 34.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 2001, ch. 29, art. 34.

Non-application of certain provisions

6.7 Sections 6.71 to 7.21 do not apply to a member of the Canadian Armed Forces acting in that capacity or to any other person in relation to a Canadian aviation document issued in respect of a military aircraft, military aerodrome or military facility.

6.7 Les articles 6.71 à 7.21 ne s'appliquent pas aux membres ès qualités des Forces armées canadiennes ni aux autres personnes concernées par des documents d'aviation canadiens délivrés pour un aéronef, un aérodrome ou une installation militaires.

Exception

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2001, c. 29, s. 34.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 2001, ch. 29, art. 34.

Minister may refuse to issue or amend Canadian aviation document

6.71 (1) The Minister may refuse to issue or amend a Canadian aviation document on the grounds that

(*a*) the applicant is incompetent;

(*b*) the applicant or any aircraft, aerodrome, airport or other facility in respect of which the application is made does not meet the qualifications or fulfil the conditions neces-

6.71 (1) Le ministre peut refuser de délivrer ou de modifier un document d'aviation canadien pour l'un des motifs suivants :

a) le demandeur est inapte;

b) le demandeur ou l'aéronef, l'aérodrome, l'aéroport ou autre installation que vise la demande ne répond pas aux conditions de délivrance ou de modification du document;

Refus de délivrer ou de modifier un document d'aviation canadien

sary for the issuance or amendment of the document; or

(*c*) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the aviation record of the applicant or of any principal of the applicant, as defined in regulations made under paragraph (3)(*a*), warrant the refusal.

Notice

(2) The Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to their latest known address, notify the applicant or the owner or operator of the aircraft, aerodrome, airport or other facility, as the case may be, of a decision made under subsection (1). The notice shall be in a form prescribed by regulation of the Governor in Council and, in addition to any other information that may be prescribed, shall indicate, as the case requires,

(*a*) the nature of the incompetence of the applicant;

(*b*) the qualifications or conditions referred to in paragraph (1)(*b*) that are not met or fulfilled, as the case may be;

(*c*) the reasons for the Minister's opinion referred to in paragraph (1)(*c*); and

(*d*) except in the case of a document or class of documents prescribed under paragraph (3)(*b*), the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which the applicant, owner or operator may file a request for a review of the Minister's decision.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the word "principal"; and

(*b*) prescribing Canadian aviation documents, or classes of such documents, in respect of which a review of the Minister's decision to refuse to issue or amend a document may not be requested.

1992, c. 4, s. 14; 2001, c. 29, s. 34.

Request for review

6.72 (1) Subject to any regulations made under paragraph 6.71(3)(*b*), an applicant, owner or operator who is served with or sent a notice under subsection 6.71(2) and who wishes to have the Minister's decision reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application may allow, file a written request for a

c) le ministre estime que l'intérêt public, notamment en raison des antécédents aériens du demandeur ou de tel de ses dirigeants — au sens du règlement pris en vertu de l'alinéa (3) *a*) —, le requiert.

Avis

(2) Le ministre expédie alors à la dernière adresse connue du demandeur ou du propriétaire, de l'exploitant ou de l'utilisateur de l'aéronef, de l'aérodrome, de l'aéroport ou autre installation, par courrier recommandé ou certifié ou par signification à personne, avis de sa décision, lequel est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont notamment indiqués, selon le cas :

a) la nature de l'inaptitude;

b) les conditions visées à l'alinéa (1) *b*) auxquelles il n'est pas satisfait;

c) les motifs d'intérêt public sur lesquels le ministre fonde son refus;

d) sauf s'il s'agit d'un document ou d'une catégorie de documents visés par le règlement pris en vertu de l'alinéa (3)*b*), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir « dirigeant »;

b) prévoir, individuellement ou par catégorie, les documents d'aviation canadiens à l'égard desquels le refus de délivrance ou de modification ne peut faire l'objet d'une requête en révision.

1992, ch. 4, art. 14; 2001, ch. 29, art. 34.

Requête en révision

6.72 (1) Sous réserve de tout règlement pris en vertu de l'alinéa 6.71(3) *b*), l'intéressé qui veut faire réviser la décision du ministre dépose une requête auprès du Tribunal à l'adresse indiquée dans l'avis au plus tard à la date limite qui y est spécifiée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

review of the decision with the Tribunal at the address set out in the notice.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

Audience

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Déroulement

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Determination

(4) The member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration.

2001, c. 29, s. 34.

Décision

(4) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer le dossier pour réexamen.

2001, ch. 29, art. 34.

Suspensions, etc., generally

6.8 In addition to any ground referred to in any of sections 6.71, 6.9 to 7.1 and 7.21, the Minister may suspend, cancel or refuse to issue, amend or renew a Canadian aviation document in the circumstances and on the grounds prescribed by regulation of the Governor in Council.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2001, c. 29, s. 34.

Mesures diverses — principe

6.8 En sus des motifs mentionnés aux articles 6.71, 6.9 à 7.1 ou à l'article 7.21, le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de délivrer, modifier ou renouveler un document d'aviation canadien dans les circonstances et pour les motifs que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

L.R. (1985), ch. 33 (1 er suppl.), art. 1; 2001, ch. 29, art. 34.

Suspension, etc., if contravention

6.9 (1) If the Minister decides to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that its holder or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which it was issued has contravened any provision of this Part or of any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part, the Minister shall by personal service or by registered or certified mail sent to the holder, owner or operator, as the case may be, at that person's latest known address notify the holder, owner or operator of that decision and of the effective date of the suspension or cancellation, but no suspension or cancellation shall take effect earlier than the date that is thirty days after the notice under this subsection is served or sent.

Contravention à la présente partie

6.9 (1) Lorsqu'il décide de suspendre ou d'annuler un document d'aviation canadien parce que l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — a contrevenu à la présente partie ou à un règlement, un avis, un arrêté, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence pris sous son régime, le ministre expédie par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de l'intéressé, ou par signification à personne, un avis de la mesure et de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut survenir moins de trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis.

Contents of notice

(2) The notice must be in the form that the Governor in Council may by regulation prescribe and must, in addition to any other information that may be so prescribed,

Contenu de l'avis

(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont en outre indiqués :

a) la disposition de la présente partie ou du règlement, de l'avis, de l'arrêté, de la mesure

(*a*) indicate the provision of this Part or of the regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part that the Minister believes has been contravened; and

(*b*) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event that the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the decision reviewed.

de sûreté ou de la directive d'urgence pris sous son régime à laquelle il a été, selon le ministre, contrevenu;

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Request for review of Minister's decision

(3) Where the holder of a Canadian aviation document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which a Canadian aviation document is issued who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) wishes to have the decision reviewed, he shall, on or before the date that is thirty days after the notice is served on or sent to him under that subsection or within such further time as the Tribunal, on application by the holder, owner or operator, may allow, in writing file with the Tribunal at the address set out in the notice a request for a review of the decision.

Requête en révision

(3) L'intéressé qui désire faire réviser la décision du ministre dépose une requête à cet effet auprès du Tribunal à l'adresse et pour la date limite indiquées dans l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement octroyé à sa demande par le Tribunal.

Request for review not a stay of suspension, etc.

(4) A request for a review of the decision of the Minister under subsection (3) does not operate as a stay of the suspension or cancellation of the Canadian aviation document to which the decision relates, but where a request for a review has been filed with the Tribunal a member of the Tribunal assigned for the purpose may, subject to subsection (5), on application in writing by the holder of the document or the owner or operator affected by the decision, as the case may be, on such notice to the Minister as the member deems necessary, and after considering such representations by the holder, owner or operator and the Minister as they wish to make in that behalf, direct that the suspension or cancellation of the document be stayed until the review of the decision of the Minister has been concluded.

Effet de la requête

(4) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la mesure prise par le ministre. Sous réserve du paragraphe (5), le conseiller commis à l'affaire, saisi d'une demande écrite de l'intéressé, peut toutefois, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la mesure jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête en révision.

Exception re stay direction

(5) No direction of a stay of a suspension or cancellation shall be made under subsection (4) if the member of the Tribunal considering the matter is of the opinion that the stay would result in a threat to aviation safety or security.

Exception

(5) La suspension de la mesure n'est pas à prononcer si le conseiller estime qu'elle constituerait un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

Appointment of review time

(6) On receipt of a request filed in accordance with subsection (3), the Tribunal shall appoint a time and place for the review of the decision referred to in the request and in writing notify the Minister and the person who filed the request of the time and place so appointed.

Audience

(6) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Review procedure

(7) At the time and place appointed under subsection (6) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner or operator affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension or cancellation under review.

Déroulement

(7) À l'audience, le conseiller accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations sur la mesure attaquée conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Holder, etc., not compelled to testify

(7.1) In a review under this section, a holder, owner or operator referred to in subsection (1) is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

Non-contraignabilité à témoigner

(7.1) L'auteur de la présumée contravention visée au paragraphe (1) n'est pas tenu de témoigner.

Determination of Tribunal member

(8) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend or cancel a Canadian aviation document, the member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or substituting his or her own determination.

Décision

(8) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou substituer sa propre décision à celle du ministre.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5; 2001, c. 29, ss. 35, 45; 2004, c. 15, s. 12.

L.R. (1985), ch. 33 (1 er suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5; 2001, ch. 29, art. 35 et 45; 2004, ch. 15, art. 12.

Suspension where immediate threat to aviation safety or security

7. (1) If the Minister decides to suspend a Canadian aviation document on the grounds that an immediate threat to aviation safety or security exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the document or that is proposed to be done under the authority of the document, the Minister shall without delay, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder of the document or to the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued, as the case may be, at that person's latest known address, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision.

Danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne

7. (1) Lorsqu'il décide de suspendre un document d'aviation canadien parce qu'un acte ou chose autorisé par le document a été, est ou doit être accompli de façon qu'il constitue un danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne, le ministre avise sans délai de sa décision l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de ce dernier.

Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall be in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe and shall, in addition to any other information that may be so prescribed,

Contenu de l'avis

(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont en outre indiqués :

a) la nature du danger et de l'acte ou de la chose mis en cause;

(*a*) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and

(*b*) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the decision reviewed.

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Effective date of Minister's decision

(2.1) The Minister's decision takes effect on the date of receipt of the notice under subsection (1) by the person on whom it is served or to whom it is sent, unless the notice indicates that the decision is to take effect on a later date.

(2.1) La décision du ministre prend effet dès réception par l'intéressé de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.

Prise d'effet de la décision

Request for review of Minister's decision

(3) Where the holder of a Canadian aviation document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which a Canadian aviation document is issued who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) wishes to have the decision reviewed, he shall, on or before the date that is thirty days after the notice is served on him or sent to him under that subsection, in writing file with the Tribunal at the address set out in the notice a request for a review of the decision.

(3) L'intéressé qui désire faire réviser la décision du ministre dépose une requête à cet effet auprès du Tribunal à l'adresse et pour la date limite indiquées dans l'avis.

Requête en révision

Request for review not a stay of suspension

(4) A request for a review of the decision of the Minister under subsection (3) does not operate as a stay of the suspension to which the decision relates.

(4) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la mesure prise par le ministre.

Effet de la requête

Appointment of review time

(5) On receipt of a request filed in accordance with subsection (3), the Tribunal shall forthwith appoint a time, as soon as practicable after the request is filed, and place for the review of the decision referred to in the request and in writing notify the Minister and the person who filed the request of the time and place so appointed.

(5) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe aussitôt le lieu et la date de l'audience, laquelle est à tenir dans les meilleurs délais possible suivant le dépôt de la requête, et il en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Audience

Review procedure

(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or

(6) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations sur la mesure atta-

Déroulement

the owner or operator affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension under review.

quée, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Determination

(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination:

(*a*) if the decision of the Minister relates to a person's designation under section 4.84, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration; or

(*b*) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by substituting his or her own determination.

Révision

(7) Le conseiller peut :

a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au titre de l'article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen;

b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d'aviation canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision.

Effect of decision pending reconsideration

(7.1) If a decision of the Minister under subsection (1) is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (7)(*a*), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded.

Maintien de la décision

(7.1) En cas de renvoi de l'affaire au ministre pour réexamen au titre de l'alinéa (7) *a*), la décision continue d'avoir effet jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci.

Request for reconsideration of immediate threat

(8) If no appeal from a determination under subsection (7) confirming the Minister's decision is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or an appeal panel has, on an appeal under that section, confirmed the Minister's decision under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph (7)(*a*) or 7.2(3)(*b*), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

Cas de réexamen

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la décision du ministre dans le délai imparti ou si le comité du Tribunal a, lors de l'appel, maintenu cette décision ou si le ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas (7) *a*) ou 7.2(3) *b*), a confirmé la suspension, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

Reconsideration

(9) On receipt of a request under subsection (8), the Minister shall forthwith reconsider the matter and give a notice of his decision to the holder, owner or operator who made the request, and the provisions of this section and section 7.2 providing for a review of a decision of the Minister and an appeal from a determination on a review apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect

Réexamen

(9) Sur réception de la demande, le ministre procède sans délai au réexamen et informe l'intéressé de sa décision. Les dispositions du présent article et de l'article 7.2 portant sur la révision d'une décision du ministre et sur l'appel

of a decision of the Minister under this subsection.

R.S., 1985, c. A-2, s. 7; R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5; 2001, c. 29, ss. 36, 45; 2004, c. 15, ss. 13, 111.

Suspension, etc., on other grounds

7.1 (1) If the Minister decides to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on the grounds that

(*a*) the holder of the document is incompetent,

(*b*) the holder or any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued ceases to meet the qualifications necessary for the issuance of the document or to fulfil the conditions subject to which the document was issued, or

(*c*) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the aviation record of the holder of the document or of any principal of the holder, as defined in regulations made under paragraph 6.71(3)(*a*), warrant it,

the Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder or the owner or operator of the aircraft, airport or facility, as the case may be, at their latest known address, notify that person of the Minister's decision.

Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall be in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe and shall, in addition to any other information that may be so prescribed,

(*a*) indicate, as the case requires,

(i) [Repealed, 2001, c. 29, s. 37]

(ii) the nature of the incompetence of the holder of the Canadian aviation document that the Minister believes exists, the qualifications necessary for the issuance of the document that the Minister believes the holder of the document or the aircraft, airport or facility in respect of which the document was issued ceases to have or the conditions subject to which the document was issued that the Minister believes are no longer being met or complied with, or

(iii) the elements of the public interest on which the decision of the Minister is based; and

de la révision s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à sa décision.

L.R. (1985), ch. A-2, art. 7; L.R. (1985), ch. 33 (1 er suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5; 2001, ch. 29, art. 36 et 45; 2004, ch. 15, art. 13 et 111.

Autres motifs

7.1 (1) Le ministre, s'il décide de suspendre, d'annuler ou de ne pas renouveler un document d'aviation canadien pour l'un des motifs ci-après, expédie un avis par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue du titulaire du document ou du propriétaire, de l'exploitant ou de l'utilisateur de l'aéronef, de l'aéroport ou autre installation que vise le document :

a) le titulaire du document est inapte;

b) le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document;

c) le ministre estime que l'intérêt public, notamment en raison des antécédents aériens du titulaire ou de tel de ses dirigeants — au sens du règlement pris en vertu de l'alinéa 6.71(3) *a*) —, le requiert.

Contenu de l'avis

(2) L'avis est établi en la forme que peut fixer le gouverneur en conseil par règlement. Y sont en outre indiqués :

a) soit la raison fondée sur l'intérêt public à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit encore les conditions — de délivrance ou de maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus;

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

(*b*) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the decision reviewed.

Effective date of Minister's decision

(2.1) The Minister's decision to suspend or cancel a Canadian aviation document takes effect on the date of receipt of the notice under subsection (1) by the person on whom it is served or to whom it is sent, unless the notice indicates that the decision is to take effect on a later date.

(2.1) La décision du ministre prend effet dès réception par l'intéressé de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.

Prise d'effet de la décision

Request for review of Minister's decision

(3) Where the holder of a Canadian aviation document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which a Canadian aviation document is issued who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) wishes to have the decision reviewed, he shall, on or before the date that is thirty days after the notice is served on or sent to him under that subsection or within such further time as the Tribunal, on application by the holder, owner or operator, may allow, in writing file with the Tribunal at the address set out in the notice a request for a review of the decision.

(3) L'intéressé qui désire faire réviser la décision du ministre dépose une requête à cet effet auprès du Tribunal à l'adresse et pour la date limite indiquées dans l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en révision

Request for review not a stay of suspension, etc.

(4) A request for a review of the decision of the Minister under subsection (3) does not operate as a stay of the suspension, cancellation or refusal to renew to which the decision relates.

(4) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la mesure prise par le ministre.

Effet de la requête

Appointment of review time

(5) On receipt of a request filed in accordance with subsection (3), the Tribunal shall forthwith appoint a time, as soon as practicable after the request is filed, and place for the review of the decision referred to in the request and in writing notify the Minister and the person who filed the request of the time and place so appointed.

(5) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe aussitôt le lieu et la date de l'audience, laquelle est à tenir dans les meilleurs délais possible suivant le dépôt de la requête, et il en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Audition

Review procedure

(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner or operator affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in

(6) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire donne au ministre et à l'intéressé la possibilité de lui présenter leurs éléments de preuve et leurs observations sur la mesure attaquée, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

relation to the suspension, cancellation or refusal to renew under review.

Determination of Tribunal member

(7) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document, the member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration.

Décision

(7) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer le dossier pour réexamen.

Effect of decision pending reconsideration

(8) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (7), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the member, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision until the reconsideration is concluded, if he or she is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety.

Réexamen du dossier

(8) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité aéronautique.

(9) [Repealed, 2001, c. 29, s. 37]

(9) [Abrogé, 2001, ch. 29, art. 37]

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5, c. 4, s. 15; 2001, c. 29, ss. 37, 45.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5, ch. 4, art. 15; 2001, ch. 29, art. 37 et 45.

Right of appeal

7.2 (1) Within thirty days after the determination,

(*a*) a person affected by the determination may appeal a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(*a*) or subsection 7.1(7) to the Tribunal; or

(*b*) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(*b*) to the Tribunal.

Appel

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)*a*) ou du paragraphe 7.1(7); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)*b*). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Perte du droit d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(*a*) in the case of a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(*a*) or subsection 7.1(7), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(*b*) in the case of a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(*b*),

Sort de l'appel

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)*a*) ou du paragraphe 7.1(7), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

b) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)*b*), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.

Effect of decision pending reconsideration

(4) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (3)(*a*), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision made under subsection 7.1(7) until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety or security.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2001, c. 29, s. 38; 2004, c. 15, ss. 14, 111.

Réexamen du dossier

(4) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 7.1(7) jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

L.R. (1985), ch. 33 (1 er suppl.), art. 1; 2001, ch. 29, art. 38; 2004, ch. 15, art. 14 et 111.

Default in payment

7.21 (1) The Minister may suspend, or refuse to issue, amend or renew, a Canadian aviation document if a certificate under section 7.92, paragraph 8(*b*) or subsection 8.1(4) has been issued to the Minister in respect of the applicant for, or the holder of, the document or in respect of the owner or operator of an aircraft, aerodrome, airport or other facility to which the document relates.

Défaut de paiement

7.21 (1) Le ministre peut suspendre ou refuser de délivrer, de renouveler ou de modifier un document d'aviation canadien si le demandeur ou le titulaire du document ou le propriétaire ou l'exploitant ou utilisateur de l'aéronef, de l'aérodrome, de l'aéroport ou de toute autre installation visés par le document fait l'objet d'un certificat visé à l'article 7.92, à l'alinéa 8*b*) ou au paragraphe 8.1(4).

Notice

(2) The Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the applicant, holder, owner or operator, as the case may be, at their latest known address, notify that person of a decision made under subsection (1) and, in the case of a suspension, of the effective date of the suspension, which shall not be earlier than thirty days after the notice is served or sent.

2001, c. 29, s. 38.

Avis

(2) Le ministre expédie alors à la dernière adresse connue de l'intéressé, par courrier recommandé ou certifié ou par signification à personne, avis de sa décision et, dans le cas d'une suspension, de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut avoir lieu moins de trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis.

2001, ch. 29, art. 38.

PROHIBITIONS, OFFENCES AND PUNISHMENT

INTERDICTIONS, INFRACTIONS ET PEINES

Prohibitions

7.3 (1) No person shall

(*a*) knowingly make any false representation for the purpose of obtaining a Canadian aviation document or any privilege accorded thereby;

(*b*) wilfully destroy any document required under this Part to be kept;

(*c*) make or cause to be made any false entry in a record required under this Part to be kept with intent to mislead or wilfully omit to make any entry in any such record;

Interdictions

7.3 (1) Il est interdit :

a) de faire sciemment une fausse déclaration pour obtenir un document d'aviation canadien ou tout avantage qu'il octroie;

b) de détruire délibérément un document dont la tenue est exigée sous le régime de la présente partie;

c) de faire, ou faire faire, de fausses inscriptions dans les registres dont la tenue est exigée sous le régime de la présente partie, dans le dessein d'induire en erreur, ou d'omettre délibérément d'y faire une inscription;

(*d*) wilfully obstruct any person who is performing duties under this Part;

(*e*) except as authorized under this Part, wilfully operate or otherwise deal with an aircraft that has been detained under this Part;

(*f*) wilfully do any act or thing in respect of which a Canadian aviation document is required except under and in accordance with the required document; or

(*g*) wilfully do any act or thing in respect of which a Canadian aviation document is required where

(i) the document that has been issued in respect of that act or thing is suspended, or

(ii) an order referred to in subsection 7.5(1) prohibits the person from doing that act or thing.

d) d'entraver délibérément l'action d'une personne exerçant ses fonctions sous le régime de la présente partie;

e) sauf autorisation donnée en application de la présente partie, d'utiliser délibérément un aéronef retenu sous le régime de celle-ci, ou d'effectuer quelque opération se rapportant à cet aéronef;

f) d'accomplir délibérément un acte ou chose pour lequel il faut un document d'aviation canadien sans en être titulaire ou en violation de ses termes;

g) d'accomplir délibérément un acte ou chose pour lequel il faut un document d'aviation canadien :

(i) alors que le document est frappé de suspension,

(ii) alors qu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 7.5(1) l'interdit.

Contravention of subsection (1)

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Contravention au par. (1)

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité :

a) soit par mise en accusation;

b) soit par procédure sommaire.

Contravention of Part, regulation, etc.

(3) Except as otherwise provided by this Part, every person who contravenes a provision of this Part or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Contravention à la présente partie, aux règlements, etc.

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, quiconque contrevient à celle-ci, ou aux règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous son régime, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Contravention of subsection 4.81(1)

(3.1) Despite subsections (4) and (5), every air carrier or operator of an aviation reservation system who fails to comply with a requirement under subsection 4.81(1) or 4.82(4) or (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $50,000.

Contravention au par. 4.81(1)

(3.1) Par dérogation aux paragraphes (4) et (5), tout transporteur aérien ou exploitant de systèmes de réservation de services aériens qui omet de se conformer à la demande prévue aux paragraphes 4.81(1) ou 4.82(4) ou (5) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 50 000 $.

Punishment, individuals

(4) An individual who is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding five thousand dollars and, in the case of an offence referred to in subsection (1), to imprisonment for a term not exceeding one year or to both fine and imprisonment.

Peines : personnes physiques

(4) La personne physique déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire encourt une amende maximale de cinq mille dollars, et dans le cas d'une infraction visée au paragraphe (1), un emprisonnement maximal de un an et une amende maximale de cinq mille dollars, ou l'une de ces peines.

Punishment, corporations

(5) A corporation that is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(5) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire encourt une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Peines : personnes morales

Punishment — ANS Corporation

(5.1) Notwithstanding subsection (5), where the ANS Corporation is convicted of contravening an order made under subsection 4.91(1), the ANS Corporation is liable to a fine not exceeding $25,000 for each day or part of a day the offence continues.

(5.1) Malgré le paragraphe (5), si elle contrevient à l'arrêté pris en vertu du paragraphe 4.91(1), la société encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 25 000 $.

Sanction pour la société

Punishment, subsequent offences

(6) Where a person is convicted of a second or subsequent offence under this Part, the fine shall not be less than two hundred and fifty dollars.

(6) Le montant minimal de l'amende imposée pour récidive est de deux cent cinquante dollars.

Récidive

Imprisonment precluded in certain cases

(7) Where a person is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment unless the offence is an offence referred to in subsection (1).

(7) La personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée, sauf s'il s'agit d'une infraction visée au paragraphe (1).

Exclusion de l'emprisonnement

Idem

(7.1) Where a person is proceeded against under section 8.4 and is convicted of an offence under this Part, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment in relation to the offence.

(7.1) La personne poursuivie en application de l'article 8.4 et déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée.

Idem

Recovery of fines

(8) Where a person is convicted of an offence under this Part and the fine that is imposed is not paid when required, on production in the superior court of any province, the conviction shall be registered in the court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the conviction were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person for a debt of the amount of the fine.

(8) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application ne paie pas l'amende dans le délai imparti, la déclaration de culpabilité, sur présentation devant la juridiction supérieure, y est enregistrée. Dès lors, elle devient exécutoire, et toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation étant assimilée à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour une dette dont le montant équivaut à l'amende.

Recouvrement des amendes

Recovery of costs and charges

(9) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the conviction are recoverable in like manner as if they had been registered as part of the conviction.

(9) Tous les frais entraînés par l'enregistrement peuvent être recouvrés comme s'ils avaient été enregistrés avec la déclaration de culpabilité.

Recouvrement des frais

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 16; 1996, c. 20, s. 103; 2004, c. 15, s. 15.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 16; 1996, ch. 20, art. 103; 2004, ch. 15, art. 15.

Continuing offence

7.31 Where an offence under this Part is committed or continued on more than one flight

7.31 Il est compté une infraction distincte à la présente partie pour chaque vol ou partie de

Infraction continue

or segment of a flight, it shall be deemed to be a separate offence for each flight or segment of a flight on which the offence is committed or continued.

1992, c. 4, s. 17.

vol au cours duquel se commet ou se continue l'infraction.

1992, ch. 4, art. 17.

Court may order forfeiture

7.4 (1) Where a person is convicted on indictment of an offence referred to in paragraph 7.3(1)(*f*) or (*g*) in relation to the operation of a commercial air service, the court may, in addition to any other punishment it may impose, order that any aircraft used in the commercial air service be forfeited and, on the making of such an order, the aircraft is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation

7.4 (1) Le tribunal qui a prononcé un verdict de culpabilité sur mise en accusation pour une infraction aux alinéas 7.3(1)*f*) ou *g*) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial peut, en sus de toute autre sanction, ordonner la confiscation immédiate, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de tout aéronef affecté à cette exploitation.

Application by person claiming interest

(2) Where any aircraft is forfeited under subsection (1), any person, in this section referred to as the "applicant", other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture, who claims an interest in the aircraft may, within 30 days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge of the superior court of the province where the aircraft is situated for an order under subsection (5).

Revendication de droits

(2) Quiconque, autre que la personne déclarée coupable de l'infraction, revendique un droit sur un aéronef confisqué en application du paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant la confiscation, par requête écrite adressée à un juge de la juridiction supérieure de la province où se trouve l'aéronef, lui demander de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (5).

Date of hearing

(3) A judge to whom an application is made under subsection (2) shall fix a day not less than thirty days after the date of filing of the application for the hearing thereof.

Date d'audition

(3) Le juge saisi de la requête en fixe l'audition pour une date qui suit d'au moins trente jours celle de son dépôt.

Notice

(4) An applicant shall serve a notice of the application and of the day fixed for the hearing of the application on the Minister at least fifteen days before the day so fixed.

Avis

(4) Le requérant donne au ministre avis de la demande et de la date d'audition au moins quinze jours avant celle-ci.

Order by judge

(5) Where, on the hearing of an application, the judge is satisfied that the applicant

(*a*) is innocent of any complicity in the offence that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to the offence with the person convicted thereof, and

(*b*) exercised reasonable care to satisfy himself or herself that the aircraft concerned was not likely to be used in contravention of this Part or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part,

the applicant is entitled to an order by the judge declaring that the applicant's interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of that interest.

Ordonnance du juge

(5) Le requérant a droit à une ordonnance portant opposabilité de son droit à la confiscation et précisant la nature et l'étendue de ce droit lorsque le juge, à l'audition de la requête, est convaincu de ce qui suit :

a) il n'y a eu, à l'égard de l'infraction qui a entraîné la confiscation, aucune complicité ni collusion entre le requérant et le coupable;

b) le requérant a usé de toute la diligence possible pour éviter que l'aéronef ne soit utilisé en contravention avec la présente partie et les règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime.

Appeal

(6) An appeal from an order or refusal to make an order under subsection (5) lies to the

Appel

(6) Il peut être fait appel de la décision rendue en application du paragraphe (5) devant le

court to which an appeal may be taken from an order of the superior court in the province in which the forfeiture occurred and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court from orders or judgments of a judge of the superior court.

tribunal qui connaît des appels des ordonnances de la juridiction supérieure de la province où la confiscation a eu lieu. Il en est disposé selon les règles de procédure de ce tribunal.

Application to Minister

(7) The Minister shall, on application made to the Minister by any person who has obtained an order under subsection (5),

(*a*) direct that the aircraft to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or

(*b*) direct that an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.

Demande au ministre

(7) À la demande du bénéficiaire de l'ordonnance, le ministre ordonne soit de lui restituer l'aéronef sur lequel porte son droit, soit de lui verser la contrepartie de son droit.

Disposal of forfeited aircraft

(8) Where no application is made under this section for an order in relation to an interest in a forfeited aircraft or an application is made and the judge or, on appeal, the court refuses to make an order referred to in subsection (5), the aircraft shall be disposed of in such manner as the Minister may direct.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2004, c. 15, s. 16.

Défaut d'ordonnance

(8) En l'absence de toute requête au titre du présent article ou si le juge saisi de la requête ou, en appel, le tribunal refuse de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (5), il peut être disposé de l'aéronef selon les instructions du ministre.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 2004, ch. 15, art. 16.

Prohibition — unruly or dangerous behaviour

7.41 (1) No person shall engage in any behaviour that endangers the safety or security of an aircraft in flight or of persons on board an aircraft in flight by intentionally

(*a*) interfering with the performance of the duties of any crew member;

(*b*) lessening the ability of any crew member to perform that crew member's duties; or

(*c*) interfering with any person who is following the instructions of a crew member.

Interdiction : comportement turbulent ou dangereux

7.41 (1) Il est interdit à quiconque de se comporter de façon à mettre en danger la sûreté ou la sécurité d'un aéronef en vol ou des personnes à son bord :

a) soit en gênant volontairement l'exercice des fonctions d'un membre d'équipage;

b) soit en réduisant volontairement la capacité de celui-ci de s'acquitter de ses fonctions;

c) soit en gênant volontairement une personne qui se conforme aux instructions d'un membre d'équipage.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $25,000 or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable :

a) soit, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans et d'une amende maximale de 100 000 $, ou de l'une de ces peines;

b) soit, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une peine d'emprisonnement maximale de dix-huit mois et d'une amende maximale de 25 000 $, ou de l'une de ces peines.

Deeming — "in flight"

(3) For the purpose of subsection (1), an aircraft is deemed to be in flight from the time when all external doors are closed following embarkation until the time at which any external door is opened for the purpose of disembarkation.

Application

(4) This section applies despite subsections 7.3(4) and (7).

2004, c. 15, s. 17.

Prohibition by court

7.5 (1) Where a person is convicted of an offence under this Part, the court may, in addition to any other punishment it may impose, make an order

(*a*) where the person is the holder of a Canadian aviation document or is the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which a Canadian aviation document was issued, prohibiting the person from doing any act or thing authorized by the document at all times while the document is in force or for such period or at such times and places as may be specified in the order; or

(*b*) prohibiting the person from operating an aircraft or providing services essential to the operation of an aircraft for such period or at such times and places as may be specified in the order.

(2) to (4) [Repealed, 1992, c. 4, s. 18]

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 144(F), c. 4, s. 18.

PROCEDURE PERTAINING TO CERTAIN CONTRAVENTIONS

Designation of provisions

7.6 (1) The Governor in Council may, by regulation,

(*a*) designate any provision of this Part or of any regulation, notice, order or security measure made under this Part, in this section and in sections 7.7 to 8.2 referred to as a "designated provision", as a provision the contravention of which may be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 7.7 to 8.2;

(*a.1*) if subsection 4.81(1) or 4.82(4) or (5) is a designated provision, prescribe the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed $50,000; and

Interprétation

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'aéronef est réputé être en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées jusqu'au moment où l'une de celles-ci est ouverte en vue du débarquement.

Application

(4) Le présent article s'applique malgré les paragraphes 7.3(4) et (7).

2004, ch. 15, art. 17.

Ordonnance d'interdiction

7.5 (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application peut, en sus de la sanction, se voir interdire, par ordonnance du tribunal saisi de la poursuite :

a) s'il s'agit d'un titulaire de document d'aviation canadien, ou du propriétaire, de l'exploitant, de l'utilisateur d'un aéronef, d'un aéroport ou d'autres installations visés par un tel document, d'accomplir tout acte ou chose autorisé par le document pendant la durée de validité de celui-ci ou sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées;

b) d'utiliser un aéronef ou de fournir des services essentiels à son utilisation sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées.

(2) à (4) [Abrogés, 1992, ch. 4, art. 18]

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 144(F), ch. 4, art. 18.

PROCÉDURE RELATIVE À CERTAINES CONTRAVENTIONS

Désignation des contraventions

7.6 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner toute disposition de la présente partie ou de tout règlement, avis, arrêté ou mesure de sûreté pris sous son régime, ci-après appelé au présent article et aux articles 7.7 à 8.2 « texte désigné », à titre de disposition dont la transgression est traitée conformément à la procédure prévue à ces articles;

a.1) dans le cas où le paragraphe 4.81(1) ou 4.82(4) ou (5) est un texte désigné, fixer le montant maximal — à concurrence de 50 000 $ — à payer au titre d'une contravention à ce texte;

(*b*) prescribe, in respect of any other designated provision, the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed

(i) $5,000, in the case of an individual, and

(ii) $25,000, in the case of a corporation.

b) fixer le montant maximal — à concurrence, dans le cas des personnes physiques, de 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, de 25 000 $ — à payer au titre d'une contravention à tout autre texte désigné.

Non-application of summary conviction procedure

(2) A person who contravenes a designated provision is guilty of an offence and liable to the punishment imposed in accordance with sections 7.7 to 8.2 and no proceedings against the person shall be taken by way of summary conviction.

(2) Quiconque contrevient à un texte désigné commet une infraction et encourt la sanction prévue aux articles 7.7 à 8.2. Aucune poursuite ne peut être intentée contre lui par procédure sommaire.

Non-application de la procédure sommaire

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 19; 2004, c. 15, s. 18.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 19; 2004, ch. 15, art. 18.

Notice of assessment of monetary penalty

7.7 (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, the Minister may decide to assess a monetary penalty in respect of the alleged contravention, in which case the Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the person at their latest known address, notify the person of his or her decision.

7.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, peut décider de déterminer le montant de l'amende à payer, auquel cas il lui expédie, par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à sa dernière adresse connue, un avis l'informant de la décision.

Avis établissant le montant de l'amende

Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall be in a form prescribed by regulation of the Governor in Council and shall, in addition to any other information that may be prescribed, indicate

(*a*) the designated provision that the Minister believes has been contravened;

(*b*) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*), the amount that is determined by the Minister, in accordance with any guidelines that the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister as the penalty in the event that the person does not wish to appear before a member of the Tribunal assigned to conduct a review to make representations in respect of the alleged contravention; and

(*c*) the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which, the penalty must be paid or a request for a review must be filed.

(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont notamment indiqués :

a) le texte en cause;

b) sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 7.6(1)*b*), le montant qu'il détermine, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un conseiller pour présenter ses observations sur les faits reprochés;

c) la date limite, qui suit de trente jours celle de signification ou d'expédition de l'avis, et le lieu du versement de l'amende visée à l'alinéa *b*) ou du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de l'avis

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 20; 2001, c. 29, s. 39.

L.R. (1985), ch. 33 (1 er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 20; 2001, ch. 29, art. 39.

Option

7.8 A person who has been served with or sent a notice under subsection 7.7(1) must either pay the amount of the penalty specified in the notice or file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged contravention or of the amount of the penalty.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2001, c. 29, s. 39.

Payment of specified amount precludes further proceedings

7.9 If a person who is served with or sent a notice under subsection 7.7(1) pays the amount specified in the notice in accordance with the requirements set out in the notice, the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount of the penalty for the contravention by that person of the designated provision and no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of that contravention.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5; 2001, c. 29, s. 39.

Request for review of determination

7.91 (1) A person who is served with or sent a notice under subsection 7.7(1) and who wishes to have the facts of the alleged contravention or the amount of the penalty reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application may allow, file a written request for a review with the Tribunal at the address set out in the notice.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Burden of proof

(4) The burden of establishing that a person has contravened a designated provision is on the Minister.

Person not compelled to testify

(5) A person who is alleged to have contravened a designated provision is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

2001, c. 29, s. 39.

Certificate

7.92 If a person fails to pay the amount of the penalty specified in a notice under subsection 7.7(1) within the time specified in the no-

Option

7.8 Le destinataire de l'avis doit soit payer l'amende, soit déposer une requête en révision des faits reprochés ou du montant de l'amende.

L.R. (1985), ch. 33 (1 er suppl.), art. 1; 2001, ch. 29, art. 39.

Paiement de l'amende

7.9 Lorsque le destinataire de l'avis paie le montant requis conformément aux modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de l'amende imposée; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente partie contre l'intéressé pour la même contravention.

L.R. (1985), ch. 33 (1 er suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5; 2001, ch. 29, art. 39.

Requête en révision

7.91 (1) Le destinataire de l'avis qui veut faire réviser la décision du ministre à l'égard des faits reprochés ou du montant de l'amende dépose une requête auprès du Tribunal à l'adresse indiquée dans l'avis, au plus tard à la date limite qui y est indiquée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Audience

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Déroulement

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Charge de la preuve

(4) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné.

Intéressé non tenu de témoigner

(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

2001, ch. 29, art. 39.

Omission de payer l'amende ou de présenter une requête

7.92 L'omission, par l'intéressé, de verser dans le délai imparti le montant fixé dans l'avis visé au paragraphe 7.7(1) et de présenter une

tice and does not file a request for a review under subsection 7.91(1), the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice, and the Minister may obtain from the Tribunal a certificate in a form prescribed by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified in the notice.

2001, c. 29, s. 39.

requête en révision en vertu du paragraphe 7.91(1) vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention. Sur demande, le ministre peut alors obtenir du Tribunal un certificat en la forme établie par le gouverneur en conseil sur lequel est inscrit ce montant.

2001, ch. 29, art. 39.

Determination by Tribunal member

8. If, at the conclusion of a review under section 7.91, the member of the Tribunal who conducts the review determines that

(*a*) the person has not contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to section 8.1, no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the alleged contravention; or

(*b*) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*), of the amount determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

R.S., 1985, c. A-2, s. 8; R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 21; 2001, c. 29, s. 40(E).

Décision

8. Après audition des parties, le conseiller informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 8.1, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente partie;

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*), du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

L.R. (1985), ch. A-2, art. 8; L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 21; 2001, ch. 29, art. 40(A).

Right of appeal

8.1 (1) A person affected by the determination or the Minister may, within thirty days after the determination, appeal a determination made under section 8 to the Tribunal.

Appel

8.1 (1) Le ministre ou toute personne concernée peut faire appel au Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 8. Le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Perte du droit d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and, in al-

Sort de l'appel

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

lowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination appealed against.

Certificate

(4) Where the appeal panel finds on an appeal that a person has contravened the designated provision, the panel shall without delay inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*), of the amount determined by the panel to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time allowed by the Tribunal, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in a form prescribed by regulation of the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 22; 2001, c. 29, s. 41.

Avis

(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*), il l'informe également du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

L.R. (1985), ch. 33 (1 er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 22; 2001, ch. 29, art. 41.

Registration of certificate

8.2 (1) If the time limit for the payment of an amount determined by the Minister in a notice under subsection 7.7(1) has expired, the time limit for the request for a review under subsection 7.91(1) has expired, the time limit for an appeal under subsection 8.1(1) has expired, or an appeal taken under section 8.1 has been disposed of, on production in any superior court, a certificate issued under section 7.92, paragraph 8(*b*) or subsection 8.1(4) shall be registered in the court. When it is registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.

Enregistrement du certificat

8.2 (1) Sur présentation à la juridiction supérieure, une fois le délai d'appel expiré, la décision portant appel rendue ou le délai pour payer l'amende ou déposer une requête en révision expiré, selon le cas, le certificat visé à l'article 7.92, à l'alinéa 8*b*) ou au paragraphe 8.1(4) est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.

Recovery of costs and charges

(2) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under subsection (1).

Recouvrement des frais

(2) Tous les frais entraînés par l'enregistrement du certificat peuvent être recouvrés comme s'ils faisaient partie du montant indiqué sur le certificat enregistré en application du paragraphe (1).

Amounts received deemed public moneys

(3) An amount received by the Minister or the Tribunal under this section shall be deemed to be public money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2001, c. 29, s. 42.

Fonds publics

(3) Les montants reçus par le ministre ou le Tribunal au titre du présent article sont assimilés à des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 2001, ch. 29, art. 42.

Records

8.3 (1) Any notation of a suspension by the Minister of a Canadian aviation document under this Act or of a penalty imposed in accordance with sections 7.6 to 8.2 shall, on application by the person affected by the suspension or

Dossiers

8.3 (1) Toute mention de la suspension d'un document d'aviation canadien au titre de la présente loi ou d'une peine imposée au titre des articles 7.6 à 8.2 est, à la demande de l'intéressé, rayée du dossier que le ministre tient deux ans

penalty, be removed from the record respecting that person kept by the Minister after the expiration of two years from the date the suspension expires or the penalty amount has been paid unless

(*a*) in the opinion of the Minister, the removal from the record would not be in the interest of aviation safety or security; or

(*b*) a suspension or penalty under this Act has been recorded by the Minister in respect of that person after that date.

après l'expiration de la suspension ou paiement de la peine, à moins que celui-ci n'estime que ce serait contraire aux intérêts de la sécurité ou de la sûreté aérienne ou qu'une autre suspension ou peine n'ait été consignée au dossier au sujet de l'intéressé par la suite.

Notice of decision

(2) The Minister shall, as soon as practicable after the receipt of an application under subsection (1), by personal service or by registered or certified mail, notify the applicant of the decision of the Minister in relation thereto.

Avis

(2) Le ministre, dès que possible après réception de la demande, expédie un avis de sa décision à l'intéressé par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié.

Application of certain provisions

(3) Subsections 7.1(3) to (8) and section 7.2 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a decision of the Minister referred to in subsection (2).

Application

(3) Les paragraphes 7.1(3) à (8) et l'article 7.2 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision du ministre.

Repeat of applications limited

(4) No application under subsection (1) shall be considered by the Minister within two years from the date of a previous application under that subsection in respect of the same applicant.

Nouvelle demande

(4) Sont irrecevables les demandes au titre du paragraphe (1) faites moins de deux ans après une première demande.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5; 2001, c. 29, s. 43; 2004, c. 15, s. 19.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5; 2001, ch. 29, art. 43; 2004, ch. 15, art. 19.

ENFORCEMENT

MESURES DE CONTRAINTE

Owner of aircraft may be found liable

8.4 (1) The registered owner of an aircraft may be proceeded against in respect of and found to have committed an offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless, at the time of the offence, the aircraft was in the possession of a person other than the owner without the owner's consent and, where found to have committed the offence, the owner is liable to the penalty provided as punishment therefor.

Propriétaires d'aéronefs

8.4 (1) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application relative à un aéronef, le propriétaire enregistré peut être poursuivi et encourir la peine prévue, à moins que, lors de l'infraction, l'aéronef n'ait été en possession d'un tiers sans le consentement du propriétaire.

Operator of aircraft may be found liable

(2) The operator of an aircraft may be proceeded against in respect of and found to have committed an offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless, at the time of the offence, the aircraft was in the possession of a person other than the operator without the operator's consent and, where found to have committed the offence, the operator is liable to the penalty provided as punishment therefor.

Utilisateurs d'aéronefs

(2) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application relative à un aéronef, l'utilisateur de celui-ci peut être poursuivi et encourir la peine prévue, à moins que, lors de l'infraction, l'aéronef n'ait été en possession d'un tiers sans le consentement de l'utilisateur.

Pilot-in-command may be found liable

(3) The pilot-in-command of an aircraft may be proceeded against in respect of and found to have committed an offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless the offence was committed without the consent of the pilot-in-command and, where found to have committed the offence, the pilot-in-command is liable to the penalty provided as punishment therefor.

Commandants de bord

(3) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application relative à un aéronef, le commandant de bord de celui-ci peut être poursuivi et encourir la peine prévue, à moins que l'infraction n'ait été commise sans le consentement du commandant.

Operator of aerodrome, etc., may be found liable

(4) The operator of an aerodrome or other aviation facility may be proceeded against in respect of and found to have committed an offence under this Part in relation to the aerodrome or facility for which another person is subject to be proceeded against unless the offence was committed without the consent of the operator of the aerodrome or facility and, where found to have committed the offence, the operator of the aerodrome or facility is liable to the penalty provided as punishment therefor.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1.

Exploitants d'aérodromes

(4) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application relative à un aérodrome ou autre installation aéronautique, l'exploitant peut être poursuivi et encourir la peine prévue, à moins que l'infraction n'ait été commise sans le consentement de l'exploitant.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1.

Defence

8.5 No person shall be found to have contravened a provision of this Part or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part if the person exercised all due diligence to prevent the contravention.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2004, c. 15, s. 20.

Moyens de défense

8.5 Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à la présente partie ou aux règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime s'il a pris toutes les précautions voulues pour s'y conformer.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 2004, ch. 15, art. 20.

Admissibility of evidence

8.6 Evidence relating to the presence or concentration of alcohol or a drug in a sample of a bodily substance obtained under any provision of the *Criminal Code* is admissible in proceedings taken against a person under this Part, and the provisions of section 258 of the *Criminal Code*, except paragraph 258(1)(*a*), apply to those proceedings with any modifications that the circumstances require.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 3; 2008, c. 6, s. 55.

Admissibilité

8.6 Les résultats des analyses servant à déterminer la concentration ou la présence d'alcool ou de drogue dans les échantillons de substances corporelles prélevés sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente partie. L'article 258 du *Code criminel*, à l'exception de l'alinéa 258(1)*a*), s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à ces poursuites.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 3; 2008, ch. 6, art. 55.

Powers to enter, seize and detain

8.7 (1) Subject to subsection (4), the Minister may

(*a*) enter, for the purposes of making inspections or audits relating to the enforcement of this Part, any aircraft, aerodrome or other aviation facility, any premises used for the design, manufacture, distribution, maintenance or installation of aeronautical products or any premises used by the Canadian Air

Pouvoirs d'entrée, de saisie et de rétention

8.7 (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut :

a) monter à bord d'un aéronef, entrer dans un aérodrome, des installations aéronautiques ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques ou entrer dans tout lieu utilisé par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aé-

Transport Security Authority, regardless of whether or not the inspection or audit relates to that place or to the person who possesses or controls it;

(*a.1*) remove any document or other thing from the place where the inspection or audit is being carried out for examination or, in the case of a document, copying;

(*b*) enter any place for the purposes of an investigation of matters concerning aviation safety;

(*c*) seize anything found in any place referred to in paragraph (*a*) or (*b*) that the Minister believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to an offence under this Part or the causes or contributing factors pertaining to an investigation referred to in paragraph (*b*); and

(*d*) detain any aircraft that the Minister believes on reasonable grounds is unsafe or is likely to be operated in an unsafe manner and take reasonable steps to ensure its continued detention.

rien, aux fins d'inspection ou de vérification dans le cadre de l'application de la présente partie, que l'inspection ou la vérification porte ou non sur le lieu où elle est effectuée ou sur la personne qui en a la possession, l'occupe ou en est responsable;

a.1) emporter, pour examen ou, dans le cas d'un document, pour reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu;

b) entrer en tout lieu aux fins d'enquêtes sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique;

c) saisir dans un lieu visé à l'alinéa *a*) ou *b*) tout élément dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut constituer une preuve de l'infraction à la présente partie ou à ses textes d'application ou des causes ou des facteurs en jeu objet des enquêtes visées à l'alinéa *b*);

d) retenir un aéronef lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas sûr ou qu'il pourrait être utilisé de façon dangereuse, et prendre les mesures appropriées pour son maintien en rétention.

Operation of computer systems and copying equipment

(1.1) In carrying out an inspection or audit in any place referred to in paragraph (1)(*a*) or an investigation under paragraph (1)(*b*), the Minister may

(*a*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

(*b*) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

(1.1) Dans le cadre de sa visite, le ministre peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

Search warrants

(2) Sections 487 to 492 of the *Criminal Code* apply in respect of any offence committed or suspected to have been committed under this Part.

Mandats

(2) Les articles 487 à 492 du *Code criminel* s'appliquent aux infractions — prétendues ou commises — à la présente partie ou à ses textes d'application.

Regulations respecting things seized or detained

(3) The Governor in Council may make regulations respecting

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

(*a*) the protection and preservation of any evidence that has been seized without a warrant under paragraph (1)(*c*) or aircraft that has been detained under paragraph (1)(*d*); and

(*b*) the return of the evidence or aircraft to the owner thereof or the person from whom the evidence was seized or who had custody of the aircraft when it was detained.

a) la préservation de tout élément de preuve saisi sans mandat en application de l'alinéa (1)*c*) ou de tout aéronef retenu en application de l'alinéa (1)*d*);

b) la restitution à son propriétaire ou à son gardien ou encore au saisi, de l'aéronef ou de l'élément de preuve.

Warrant required to enter dwelling-house

(4) Where any place referred to in subsection 5.7(6) or subsection (1) of this section is a dwelling-house, the Minister may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (5).

Mandat : maison d'habitation

(4) Lorsque le lieu visé au paragraphe (1) ou 5.7(6) est une maison d'habitation, le ministre ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (5).

Authority to issue warrant

(5) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(*a*) that entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any function of the Minister pursuant to this Act, and

(*b*) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the Minister to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Pouvoir de délivrer un mandat

(5) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le ministre à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) la visite est nécessaire pour l'exercice des fonctions conférées au ministre dans le cadre de la présente loi;

b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(6) In executing a warrant under subsection (5), the Minister shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 23(F); 2004, c. 15, s. 21.

Usage de la force

(6) Le ministre ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 23(F); 2004, ch. 15, art. 21.

Duty to assist Minister

8.8 The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected or audited under subsection 8.7(1), and every person who is found in the place, shall

(*a*) give the Minister all reasonable assistance to enable the Minister to carry out the inspection or audit and exercise any power conferred on the Minister by that subsection; and

(*b*) provide the Minister with any information relevant to the administration of this Act or the regulations, notices, orders, security measures or emergency directions made un-

Obligation d'assistance

8.8 Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu du paragraphe 8.7(1), ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus :

a) d'accorder au ministre toute l'assistance possible dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par ce paragraphe;

b) de fournir au ministre les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou des règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie.

2004, ch. 15, art. 22.

der this Part that the Minister may reasonably require.

2004, c. 15, s. 22.

GENERAL

Regulations establishing compensation payable for death or injury

9. (1) The Governor in Council may make regulations establishing the compensation to be paid and the persons to whom and the manner in which such compensation shall be payable for the death or injury of any person employed in the federal public administration or employed under the direction of any department in the federal public administration that results directly from a flight undertaken by that person in the course of duty in the federal public administration.

Idem

(2) Regulations made under subsection (1) shall not extend to the payment of compensation for any death or injury in respect of which provision for the payment of other compensation or a gratuity or pension is made by any other Act, unless the claimant elects to accept the compensation instead of the other compensation, gratuity or pension under that other Act.

R.S., 1985, c. A-2, s. 9; R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2003, c. 22, s. 89.

10. and 11. [Repealed, R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1]

PART II

[Repealed, R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), s. 276]

PART III

STAFF

Employment of officers, clerks and employees

25. Such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper administration of this Act may be employed in the manner authorized by law.

R.S., c. A-3, s. 20.

PROSECUTION

Limitation period

26. No proceedings under sections 7.6 to 8.2 or by way of summary conviction under this Act may be instituted after twelve months from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

R.S., 1985, c. A-2, s. 26; R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 4.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Décès ou blessure

9. (1) Pour les cas de décès ou blessures du fait d'un vol effectué au titre d'un emploi au sein de l'administration publique fédérale ou sous la direction d'un des ministères de celle-ci, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le montant et le mode de versement des indemnités et désigner leurs bénéficiaires.

Restriction

(2) Les indemnités visées au paragraphe (1) ne sont pas versées en cas de décès ou de blessure pour lesquels une autre loi prévoit une indemnité, un dédommagement ou une pension, sauf si l'intéressé les préfère à ce que prévoit l'autre loi.

L.R. (1985), ch. A-2, art. 9; L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 2003, ch. 22, art. 89.

10. et 11. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1]

PARTIE II

[Abrogée, L.R. (1985), ch. 28 (3e suppl.), art. 276]

PARTIE III

PERSONNEL

Fonctionnaires, commis et préposés

25. Les fonctionnaires, commis et préposés nécessaires à l'application régulière de la présente loi peuvent être employés de la manière autorisée par la loi.

S.R., ch. A-3, art. 20.

POURSUITES

Prescription

26. Les poursuites au titre des articles 7.6 à 8.2 ou celles visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par douze mois à compter de la perpétration de l'infraction.

L.R. (1985), ch. A-2, art. 26; L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 4.

Proof of documents

27. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence

(*a*) of the original document of which it purports to be a copy;

(*b*) that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person named therein and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if a time is stated therein; and

(*c*) that the original document was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

Certificate

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency stating that a document, authorization or exemption under this Act

(*a*) has or has not been issued to or in respect of any person named in the certificate or in respect of any aircraft, aerodrome or other aviation facility identified in the certificate, or

(*b*) having been issued to or in respect of any person named in the certificate or in respect of any aircraft, aerodrome or other aviation facility identified in the certificate, has expired, or has been cancelled or suspended as of a date stated in the certificate, and stating, in the case of a suspension, the period of the suspension,

is evidence of the facts stated therein, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

R.S., 1985, c. A-2, s. 27; R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359; 1996, c. 10, s. 205.

Document entries as proof

28. In any action or proceeding under this Act, an entry in any record required under this Act to be kept is, in the absence of evidence to

Authenticité des documents

27. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

a) de l'authenticité de l'original;

b) du fait que l'original a été établi, donné ou délivré par la personne qui y est nommée, ou sous son autorité, ou déposé auprès d'elle, à la date éventuellement indiquée dans la copie;

c) du fait que l'original a été signé, certifié, attesté ou passé par les personnes et de la manière indiquées dans la copie.

Certificat

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat censé être signé par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

a) l'acte a été, ou non, délivré à ou pour une personne nommée, ou pour des aéronefs, aérodromes ou installations aéronautiques désignés dans le certificat;

b) l'acte a été délivré à l'une des fins visées à l'alinéa *a*), mais il a expiré ou été annulé à telle date, ou a été suspendu à telle date et pour telle période.

L.R. (1985), ch. A-2, art. 27; L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 4, ch. 28 (3e suppl.), art. 359; 1996, ch. 10, art. 205.

Inscription

28. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue

the contrary, proof of the matters stated therein as against the person who made the entry or was required to keep the record or, where the record was kept in respect of an aeronautical product, aerodrome or other aviation facility, against the owner or operator of the product, aerodrome or facility.

R.S., 1985, c. A-2, s. 28; R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 4; 1992, c. 4, s. 24(F).

font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de produits aéronautiques, d'un aérodrome ou autre installation aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur ou exploitant.

L.R. (1985), ch. A-2, art. 28; L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 4; 1992, ch. 4, art. 24(F).

PART IV

[Repealed, 2001, c. 29, s. 44]

29. [Repealed, 2001, c. 29, s. 44]

30. [Repealed, 2001, c. 29, s. 44]

31. [Repealed, 2001, c. 29, s. 44]

32. [Repealed, 2001, c. 29, s. 44]

33. [Repealed, 2001, c. 29, s. 44]

34. [Repealed, 2001, c. 29, s. 44]

35. [Repealed, 2001, c. 29, s. 44]

36. [Repealed, 2001, c. 29, s. 44]

37. [Repealed, 2001, c. 29, s. 44]

PARTIE IV

[Abrogée, 2001, ch. 29, art. 44]

29. [Abrogé, 2001, ch. 29, art. 44]

30. [Abrogé, 2001, ch. 29, art. 44]

31. [Abrogé, 2001, ch. 29, art. 44]

32. [Abrogé, 2001, ch. 29, art. 44]

33. [Abrogé, 2001, ch. 29, art. 44]

34. [Abrogé, 2001, ch. 29, art. 44]

35. [Abrogé, 2001, ch. 29, art. 44]

36. [Abrogé, 2001, ch. 29, art. 44]

37. [Abrogé, 2001, ch. 29, art. 44]

SCHEDULE

(Subsections 4.81(1) and (10) and 4.82(4) and (5))

1. The person's surname, first name and initial or initials

2. The person's date of birth

3. The person's citizenship or nationality or, if not known, the country that issued the travel documents for the person's flight

4. The person's gender

5. The number of the person's passport and, if applicable, the number of the person's visa or residency document

6. The date on which the person's passenger name record was created

7. If applicable, a notation that the person arrived at the departure gate with a ticket but without a reservation for the flight

8. If applicable, the names of the travel agency and travel agent that made the person's travel arrangements

9. The date on which the ticket for the person's flight was issued

10. If applicable, a notation that the person exchanged their ticket for the flight

11. The date, if any, by which the person's ticket for the flight had to be paid for to avoid cancellation of the reservation or the date, if any, on which the request for a reservation was activated by the air carrier or person who operates the aviation reservation system

12. The number assigned to the person's ticket for the flight

13. If applicable, a notation that the person's ticket for the flight is a one-way ticket

14. If applicable, a notation that the person's ticket for the flight is valid for one year and is issued for travel between specified points with no dates or flight numbers assigned

15. The city or country in which the travel included in the person's passenger name record begins

16. The itinerary cities, being all points where the person will embark or disembark

17. The name of the operator of the aircraft on which the person is on board or expected to be on board

18. The names of the operators of aircraft over whose air routes all other segments of air travel included in the person's passenger name record are undertaken, including, for each segment, the name of any operator of aircraft other than the operator that issued the ticket

19. The code of the operator of the aircraft and the identification number for the person's flight

20. The person's destination

21. The travel date for the person's flight

22. Any seat assignment on the person's flight that was selected for the person before departure

23. The number of pieces of baggage checked by the person to be carried in the aircraft's cargo compartment on the flight

24. The tag numbers for the person's baggage

ANNEXE

(paragraphes 4.81(1) et (10) et 4.82(4) et (5))

1. Les nom, prénom et initiales de la personne

2. La date de naissance de la personne

3. La citoyenneté ou la nationalité de la personne ou, à défaut, le pays qui a délivré ses documents de voyage pour le vol

4. Le sexe de la personne

5. Le numéro du passeport de la personne et, le cas échéant, celui de son visa ou document de séjour

6. La date de création du dossier client du passager relatif à la personne

7. Le cas échéant, une indication que la personne s'est présentée à la porte d'embarquement munie d'un billet sans avoir effectué de réservation pour le vol

8. Le cas échéant, le nom de l'agence de voyage et de l'agent de voyage ayant effectué les arrangements de voyage de la personne

9. La date d'attribution du numéro du billet de la personne pour le vol

10. Le cas échéant, une indication que la personne a échangé son billet pour le vol

11. Le cas échéant, la date limite à laquelle le billet de la personne pour le vol devait être payé sous peine d'annulation de la réservation ou la date à laquelle le transporteur aérien ou l'exploitant du système de réservation de services aériens a procédé à sa réservation

12. Le numéro du billet de la personne pour le vol

13. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne pour le vol est un billet aller simple

14. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne pour le vol est un billet valide pour un an délivré pour un voyage entre des points spécifiques et qu'il ne comporte pas de date ou de numéro de vol

15. La ville ou le pays où le voyage couvert par le dossier client du passager relatif à la personne débute

16. Les villes inscrites à l'itinéraire où la personne s'embarquera ou débarquera

17. Le nom de l'utilisateur de l'aéronef à bord duquel la personne se trouve ou se trouvera vraisemblablement

18. Le nom des utilisateurs des aéronefs sur les routes aériennes desquels tous les autres segments aériens couverts par le dossier client du passager relatif à la personne sont effectués, y compris, pour chaque segment, le nom de tout utilisateur d'aéronef autre que celui qui a émis le billet

19. Le code de l'utilisateur de l'aéronef et le numéro d'identification du vol de la personne

20. La destination de la personne dans l'État étranger

21. La date de voyage du vol de la personne

22. La place pour le vol qui a été attribuée à la personne avant le départ

23. Le nombre de bagages que la personne a enregistrés et qui sont transportés en soute

24. Les numéros d'étiquette des bagages de la personne

25. The class of service in respect of the person's flight

26. Any stated seat request in respect of the person's flight

27. The person's passenger name record number

28. The phone numbers of the person and, if applicable, the phone number of the travel agency that made the person's travel arrangements

29. The person's address and, if applicable, the address of the travel agency that made the travel arrangements

30. The manner in which the person's ticket was paid for

31. If applicable, a notation that the person's ticket was paid for by another person

32. If applicable, a notation that there are gaps in the itinerary included in the person's passenger name record that necessitate travel by an undetermined method

33. Routing information in respect of the travel included in the person's passenger name record, being the departure and arrival points, codes of the operators of the aircraft, stops and surface segments

34. If applicable, a notation that the person's ticket is in electronic form and stored electronically in an aviation reservation system

2004, c. 15, s. 23.

25. La classe du service du vol de la personne

26. Le cas échéant, la préférence exprimée par la personne quant aux places pour le vol

27. Le numéro du dossier client du passager relatif à la personne

28. Les numéros de téléphone de la personne et, le cas échéant, celui de l'agence de voyage ayant effectué les arrangements de voyage

29. L'adresse de la personne et, le cas échéant, celle de l'agence de voyage ayant effectué les arrangements de voyage

30. Le mode de paiement du billet de la personne

31. Le cas échéant, une indication que le billet a été payé par une personne autre que le titulaire du billet

32. Le cas échéant, une indication que l'itinéraire couvert par le dossier client du passager relatif à la personne comporte des segments qui doivent être assurés par des modes de transport indéterminés

33. L'itinéraire du voyage couvert par le dossier client du passager relatif à la personne, c'est-à-dire les points de départ et d'arrivée, les codes des utilisateurs des aéronefs, les escales et les segments terrestres

34. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne est stocké, sous forme électronique, dans le système de réservation de services aériens

2004, ch. 15, art. 23.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— Paragraph (*b*) of the definition "aircraft" in subsection 3(1), as enacted by R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1

(*b*) on and after the day on which this paragraph comes into force, any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine, and includes a rocket;

— Section 6, as enacted by R.S., 1985, c. 33 (1st Supp.), s. 1 and amended by 1992, c. 4, s. 25

Publication of notice of proposed regulations and orders

6. (1) Subject to this section, a notice of each regulation or order that is proposed to be made under this Part, other than under section 5.4, shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the regulation or order is made and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exclusion

(2) No notice of a proposed regulation or order is required to be published under subsection (1) if the regulation or order

(*a*) would, in the opinion of the person proposing to make the regulation or order, make no material substantive change in an existing regulation or order;

(*b*) is likely to affect only a limited number of persons or should, in the opinion of the person proposing to make the regulation or order, take effect for reasons of aviation safety or aviation security earlier than sixty days after publication of the notice in the *Canada Gazette*; or

(*c*) would, when made, be exempt from publication by virtue of this Act or regulations made under section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

Single publication required

(3) No notice of a proposed regulation or order is required to be published more than once under subsection (1) whether or not the regulation or order is altered as a result of representations referred to in that subsection.

— 1991, c. 24, s. 51 (Sch. III, s. 1)

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

1. (1) Subsections 4.4(3) and (4) are repealed and the following substituted therefor:

Regulations respecting charges

(3) Any regulation made under subsection (1) or (2) may prescribe the amount of charges imposed thereunder.

Debt due to Her Majesty

(4) All charges imposed under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— L'alinéa *b*) de la définition de «aéronef» au paragraphe 3(1), tel qu'édicté par L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1

b) à compter de l'entrée en vigueur du présent alinéa, tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, à l'exclusion d'appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent. Sont incluses les fusées.

— L'article 6, tel qu'édicté par L.R. (1985), ch. 33 (1er suppl.), art. 1 et modifié par 1992, ch. 4, art. 25

Publication d'avis de projets de texte d'application

6. (1) Un avis de chaque projet de texte d'application de la présente partie, à l'exception de ceux de l'article 5.4, est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant qu'il ne soit pris, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Cas d'exception

(2) Il est fait exception à la publication dans les cas suivants :

a) le texte d'application n'apporte pas, selon son auteur, de modification de fond notable aux textes d'application en vigueur;

b) le texte d'application ne concerne qu'un nombre limité de personnes ou devrait, selon son auteur, pour des raisons de sécurité ou de sûreté aéronautique, entrer en vigueur moins de soixante jours après la publication de l'avis;

c) le texte d'application bénéficie déjà d'une exception à l'obligation de publication aux termes de la présente loi ou des règlements d'application de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Idem

(3) Sont en outre exempts les projets déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), même s'ils sont modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

— 1991, ch. 24, art. 51 (ann. III, art. 1)

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

1. (1) Les paragraphes 4.4(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlements sur le calcul des redevances

(3) Les règlements visés aux paragraphes (1) et (2) peuvent déterminer le montant des redevances en cause.

Créances de Sa Majesté

(4) Les redevances imposées au titre du présent article constituent des créances de Sa Majesté du

may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Subsection 4.4(7) is repealed.

chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(2) Le paragraphe 4.4(7) est abrogé.

— Subsection 4.82(11), as enacted by 2004, c. 15, s. 5

— Le paragraphe 4.82(11), édicté par 2004, ch. 15, art. 5

Disclosure to peace officer

(11) A person designated under subsection (2) may disclose information referred to in subsection (7) to any peace officer if the designated person has reason to believe that the information would assist in the execution of a warrant.

Communication à un agent de la paix

(11) La personne désignée au titre du paragraphe (2) peut communiquer à un agent de la paix les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont utiles pour l'exécution d'un mandat.